

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAVERFANT
AYLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT ABDERRAHMANE MIRA N BGAYET*

Tamezdeyt n Tsekliwin d tutlayin

Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Akatay n Master

Tayult n tsekla

Asentel :

**Taşleđt n yiwudam deg ukuz n
tmucuha n taqbaylit i d-yegmer
Auguste Mauliéras**

Syur mass : *Nait Belkacem Massinissa*

S lmendad n mass: kerrache Hachemi

Aseggas asdawan:

2022/2023

Asenmer:

- Tanemmirt tameqrant i sidi Rebbi i ay-d-yeldin tiwura imi i ay-yessawed ad nessewjed leqdic-a.
- Deg tazwara tanemmirt tameqrant i mass Kerrache Hachem i d-yellan i lmendad n leqdic-a.
- Tanmirt tameqrant i yimawlan ezizen.
- Tanmirt i kra win iyi-εawnen s wudem usrid ney arusrud ybeded yer yidis-iw melba ma ttuy wid iqeddcen deg tesga n tutlayt d yidles amaziɣ.

Abuddu

- Ad budey leqdic-a deg tazwara i yimawlan ezizen.
- I tyemmat i ay-d yessekren d ilmezyen.
- I dada i ay-d irebban d irgazen.
- I twacul-iw s umata.
- I yimdukal-iw d wid i ay-yesnen s umata.

Ayawas

Ayawas

Asenmer:

Abuddu:

Tazwert tamatut: 8

Ixef amezwaru: (tasnarayt)

1. Asissen n usentel: 11
2. Afran n usentel: 11
3. Iswi n tezrawt: 11
4. Asissen n umyaru: 11
5. Asissen n udlis : 12
6. Isteqsiyen igejdanen : 12
7. Turdiwin : 12

Ixef wis sin: (tizri)

1. Awal yef tsekla: 14
 2. Tiwsatin n tsekla: 15
 - 2.1. Tasekla timawit: 15
 - 2.2. Tasekla yuran: 16
 3. Tabadut n tmacahut: 17
 4. Tulmisin n tmacahut: 18
 - 4.1. *Tinfaliyin*: 18
 - 4.2. Tutlayt: 20
 - 4.3. Akud d *wadeg*: 21
 - 4.4. iwudam: 22
 5. Tiwuriwin n tmacahut: 22
 6. Leşnaf n tmacahut : 23
- Tagrayt 25

ixef wis krađ: (tasleđt

Tasleđt n tmucuha	27
1. Azenziy amsagan:.....	27
2. Azenziy awuran:.....	28
3. Asegzi n uzenziy :	31
Tasleđt n Tamacahut n sibus:	32
1. Agzul n tmacahut n sibus:	32
2. Azenziy amsagan n tmacahut n sibus:.....	32
3. Asegzi n uzenziy:	32
Tasleđt n tmacahut n yizem d wuccen d userdun d lewħuc s umata:.....	33
1. Agzul n tmacahut n yizem d wuccen d userdun d lewħuc s umata:.....	33
2. Azenziy amsagan n tmacahut n yizem d wuccen d userdun d lewħuc s umata	33
3. Asegzi n tfelwit:	33
Tasleđt n tmacahut n ěemur azrem d gma-s:.....	34
1. Agzul n tmacahut n ěemur azrem d gma-s:.....	34
2. Azenziy amsagan n tmacahut n ěemur azrem d -gma-s:.....	34
3. Asegzi n tfelwit:	35
Tagrayt	38
Tagrayt tamatut	40
Ummuy n yedlisen	42

Ammud n tmucuha

1. Tamacahut n mmi-s n selťan d weydi iřumyen	44
2. Tamacahut n yizem d wuccen d userdun d lewħuc s umata.....	49
3. Tamacahut n ssibus amek yuřal d agellid yef yefrax.....	51
4. Tamacahut n « ěemur azrem» d gma-s.....	52

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut:

Tasekla d tazuri tella seg zzman aqbur yer tyermiwin yemgaraden deg umezruy. D agraw n yidrisen i yellan s timawit ney s tira yesean tatuski akked caba n wawal.

Tasekla tamaziyt d yiwet n tsekla i yellan d leqrun seld talalit n sidna Eissa dacu kan yas akken d taqburt ur nettaf ara idrisen urran s tutlayt tayemat. Llan kra n yidrisen uran imaziyen s tutlayin tiberaniyin am tagrigit, talaṭinit akked tefransist dacu kan ur giten ara.

Tasekla tamaziyt taedd-d yef waṭas n talliyin s tewsit n timawit kan. Tawint-id seg yimi yer tmezuyt tedder s ccawat kan. Deg-s tella ttrebga, temmal yef leewayed, tetwelih yer wayen yelhan, tettebbi-d arrac yef temsal n tudert. D yiwen wallal anda imdanen sedhayen imansen, tenfaliyin-d tikiwin-nsen, sebganayen-d ihulfan-nsen.

Tamacahut d yiwet gar tewsat n tsekla timawit, d yiwet n tewsit i yellan s waṭas deg tmetti taqbaylit ugar n tewsat-nniḍen. Tamacahut tettas-d s tutlayt yefsusen i ufham s tuget ḥemlen ad as-slen warrac imezyanen. Tamacahut d tawsit i nezmer ad as-nasel deg wexxam ney deg tejmaet s tuget yer yimeqranen, nezmer ad ten-af temcabahent ney mgaradent, d tiwezlanin ney d timeqranin, Ḥamlen akk madden ad sent-slen.

Leqdic-a ad d-yawwi yef ukkuḥ n tmucuha i d-yegmer Auguste Mauliéras deg wedlis-is « Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie » i d-yefyen seg tezrigin Ernest Leroux, deg useggas n 1893, Deg paris. Timucuha-a ttwagemren-t-d seg yiwet n temnaḍt i wumi qqaren At Jennad El-bḥar

Tazrawt-nney tebda yef kraḍ weḥricen yemgaraden, ad naf deg-s:

Aḥric amezwaru: Deg weḥric-a ad n-meslay deg-s yef tesnarayt, yella deg-s asissen n usentel, afran n usentel, iswi n tezrawt, assisen n umyaru, assisen n udlis d wayen i d-nan inazrayen iberaniyen yef tmucuha.

Aḥric wis sin: D tizri, deg-s ad n-awwi awal yef tsekla n tmaziyt, tiwsatin-is, awal yef tbadutin-is, tulmisin n tmacahut, leṣnaf akked d twuri-ynes.

Aḥric wis kraḍ: Deg weḥric-a ad ttili deg-s tarrayt n tesleḍt, deg-s ad nebder kra n yimusnawen i d-yewwin tarrayin yemgaraden n tesleḍt n yiwudam deg tmucuha akken

ad nemmeslay yef tesleḍt n yiwudam i d-yewwi Algerdas Julien Greimas ara nner i krad n tmucuha i d-yegmer Auguste Mouliéras.

Ixef amezwaru: tasnarayt

1. Asissen n usentel:

Asentel i ferney deg tezrawt-a d tasleđt n yiwudam deg ukkuḥ n tmucuha n teqbaylit i d-yegmer Auguste Mauliéras deg udlis-is « Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie» i d-yefyen deg useggas n 1893.

2. Afran n usentel:

Afran n usentel-nney ad yilli deg unnar n tsekla tayerfant, ad yawwi yef tewsit n tmacahut taqbaylit, asentel-a d win yelhan imi i d-yettmeslay yef tmacahut i yesēan azal ameqran deg tmetti taqbaylit ney deg tmettiyin n umađal. Tamacahut tejmaēayed ger umezyan d umeqran anda tettuneḥsab d agerruj yufranen. Dayen nezra daken yal tamnađt deg tmurt taqbaylit tesa timucuha-ynes. Nextar ad nexdem tasleđt i yiwudam deg tmucuha imi ur llin ara atas n leqdicat fella-s.

3. Iswi n tezrawt:

Deg yiwet n tama d tasleđt ara nexdem i tmucuha n teqbaylit ilmend n tarrayt i s-iwulmen imi tazrawt-a ad tt-ili deg tayult n tusna d unadi asddawan deg wennar n tsekla n teqbaylit. Dayen deg tmucuha-a lan atas n wawalen n tmaziyt i yellan deg-s ad ten-id-nerfed ama dayen icuden yer temnađt-nni akken ur tt-wattayen ara. D yiwet n tegnit dayen ara ay-yettunefken akken ad n-isin amek tega tmacahut s tmuyli tusnant.

4. Asissen n umyaru:

Auguste Mauliéras d yiwen ufransis, ilul ass n 22 duğamber 1855 deg Tlemsen, yeMmut ass n 26 deg yennayer 1931 deg perreux-sur-marne deg tmurt n Fransa. D aselmad n tutlayt taerabt deg tesnawit n Wahran. D yiwen i d-igermren timucuha seg tmurt n Leqbayel, yeqdec deg yiwet n temnađt i wumi qqaren At Jennad El-behar. Dayen war ma nettu daken yeqdec atas yef Lmerruk imi tuget n yisental i yefka i yedlisen-ines yef Lmarruk.

5. Asissen n udlis :

Adlis i yura Auguste Mauliéras yefka-yas azwel n « Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie» i d-yefyén deg tezrigt n Ernest Leroux, deg useggas n 1893, 28 rue Bonaparte, 28, deg Paris. Deg wedlis-a amyar-u-a yura deg-s timucuha i d-yegmer seg temnaḍt n At Jennad El-beḥer seg Tizi Wezzu. Adlis-a yesɛa 499 n yisebtar.

❖ Gar wayen yura :

-Idlisen :

1. Fez : ouvrage illustré, 1902.éd augustin challamel, paris.
2. Les fourberies de si djeh'a, 1892. éd alger-livre,.
3. Le maroc inconnu, étude géographique et sociologique. Exploration du rif (éd.1895-1899).
4. Le maroc inconnu, étude géographique et sociologique. Exploration de djebala (maroc septentrional) (éd 1895-1899). _ (tome 1 & tome2).
5. Une tribu zénète anti-musulmane au maroc, 1904.

6. Isteqsiyen igejdanen :

- Amek i tt-illin yiwudam deg tmacahut ?
- Amek nezmer ad nefreq iwudam ger igejdanen d inadayen?
- Amek i yezmer ad yilli wassay ger yiwudam?

7. Turdiwin :

- Ahat sɛan ismawen am wid n tilawt.
- Ahat tt-ilin am wid yellan deg tidet.
- Ahat mgaraden ilmend n tedyanin i yellan deg tmacahut.

Ixef wis sin: tizri

1. Awal yef tsekla:

Assa, deg tallit i deg nella atas i yerra-n lwalha-n sen yer unnar n tsekla ulama yer tin yellan s timawit. imi ayen yellan ur yettwaru ara yezmer ad iruh imi atas n tmettiyin yellan sean tsekla s tuget tedder s timawit ur tettwajerred ara. Tasekla yellan deg yal timetti temmal-d ney tesbaduy-d amek tedder tmetti-nni acku yal timetti temgarad yef tayed, ad nnaf ula d idles yemxalaf. tasekla nezmer ad tt-naf yer urgaz nezmer ad tt-naf yer tmettut.

Tasekla d yiwen wallal anda yal ayref yettak-d tagnit akken ad n-isin ayen yellan deg yidles-ines. Assa, akken ad n-meslay yef Tasekla d tayult meqren yuær akken ad as-d-nexdem tilisa s yiwet n tmuyli imi tasekla yal yiwen amek yesea tamuyl fella-s ger yinezrayen n zik ney n tura. Tasekla, talalit-is temgarad seg tmetti yer tayed rnu yer waya mi ara ad n-wali tiwsatin-is ad nnaf dakken rnan-ted tewsatim timaynutin seg zik yer tura. Aya dayen yeğgan tasekla tettnerni tettiwsie yettaær ad as-tefkeð tabadut ara ad tt-i d-ħudden. Tasekla tedder ilmend n tmetti akked wakud. Ayen yellan d tasekla deg tallit-nney yezmer ad tt-naf ur tettuneħsab ara d tasekla deg tallit n zik ney deg tallit i d-iteddun.

Ger wid i d-yemeslayen yef tsekla ad nerfed tbadut i d-yefka A.Bouchikhi anda i d-yeqqar:

- «Tasekla, d idrisen yettwajerden ney dayen yedren s timawit s umata i yellan deg tewsatim tisekkanin yemxalafen (ungal, tamedyezt, amezgun, tullist...) deg-sen tahuski ney cbaħa n wawal, rnu yef waya tusna akked trebga. »¹
- «D asizreg n kra n yeħrisen yesean kra n usentel yef tsekla i d-yettawin yef trað ney yef yinig...»²

Tasekla tella seg zik mačči tura kan, tedder d leqrun, tædda-d yef wachal n talliyin, ulac ayref ney timetti n umaðal s umata ur nesei ara tasekla. D cbaħa n wawal, D tameslayt i ara ad iæjben i yal win ara ad as-yeslen s tewsatim-is yemgaraden, d

¹A. Bouchikhi, « dictionnaire de l'analyse littéraire », Ed Afrique Orient, Maroc. Petit, 2009 :« la littérature, totalité des œuvres écrites et orales réalisés dans divers genres littéraires (roman, poésie théâtres...) ayant une dimension esthétique, mais également philosophique et morale. »

² A. bouchikhi, idem, « ensemble des publications qui gravitent autour d'un thème donné : la littérature sur le sujet de la guerre, de voyage... » p.17.

tameslayt i d-yennulfan akken ad teqim i lebda. Tameslayt n tsekla tufrar yef tmeslayt n yal ass.

Tasekla yur-neɣ tebɗa yef sin: tasekla tamaziɣt d dayen yuran s tutlayt tayemmat, ma d tasekla n yimaziɣen d tin i d-yettmeslyen yef tmaziɣt s tutlayt taberranit.

Awal-a tasekla d irem amaynut deg tmaziɣt. Tasekla i d-yusan seg wawal «asekkil» yennulfad deg taggara n yiseggasen n 1970.

2. Tiwsatin n tsekla:

Tasekla annar-is muqqr imi temgarad seg tmetti yer tayed, seg tallit yer tayed. Yella wayen yellan deg-s yedder s timawit yella wayen yellan s tira, tsekla taqbaylit s umata tasut tettaɣat-id i tayed, imezwura ḡḡan-d i yinegura s tewsit n timawit.

Yal agdud neɣ ayref deg umaɗal yekkat ad yesnerni tasekla-ynes akken ad iban ad igem yedles-ines. Tutlayt taneglizit timɣur s tasekla i yellan deg-s, ger wid i d-yufranen deg tira amedya William Shakespeare iɛawen s wayen yexdem akken ad bin tutlayt-agi.

Tasekla yedren s timawit deg kra n tmettiɣin yettmagar-iten-id uɛewiq imi atas i negren deg-s ama dayen yettu wemdan neɣ sebba n traɗ i d-yettilin gar iyerfan imi temtaten yemdanen yettruḥu yidsen cfawat.

2.1. Tasekla timawit:

D yiwet ger tsekkiwin n tsekla tamaziɣt. Ameskar-ynes d war ameskar. D tameslayt tettruḥu seg yimi yer tmezuyt tedder s cfawat kan, d allal n teywelt yessemras-it wemdan akken ad yessenfali tiktiwin-is neɣ ad yessufey ihulfan-is. Tifsus yef yiles deg talya teshel iw susru akken ad tt-yefhem umeqran d umezyan.

Ger yimaziɣen, tasekla-nsen d tamerkantit yemmeslayed fell-as Ibn Xaldun. Yeqqar-d M.A. Haddadou: «Deg umezruy n yimaziɣen, Ibn Khaldun yura-d dakken

imaziyen yur-sen atas n umezruy anda nezmer ad neččar idlisen s tmucuha, tiḥkayin, umyi i yellan s tuget, rnu yer waya tamedyazt akked yinzan d wid yufraren. »³

Dayen tewwid awal C.L. DUJARDIN yef tsekla yellan d timawit imi teqqared: « Tasekla timawit talya-s t-rešša am nettat am tsekla yuran, allus-is yettak-d lwelha s uwehi i d-yetṭafaren allus. »⁴

Gar tewsatın n tsekla timawit yella: tamacahut, tamedyezt, isefra, inzen, timseeraq, azuzen, aserqes, amæzber.

2.2. Tasekla yuran:

d yiwet n tsekka ger tsekkiwin n tsekla tamaziyt ameskar-is yettwasen. *Tira* d agraw n yisekkilen i yessemras wemdan akken ad yeqqen tiktiwin-is s tefyar yesəan anamek deg yeḍrisen ara y-qqimen i lebda, d allal n teywelt. d yiwen wallal n useḥbiber yef tektiwin ney iḥulfan.

Γas akken Imaziyen səan tira d leqrun fell-as dacu kan ur tettwasemres ara s waṭas akken ad arun tasekla-nse akked yidles-nse. Llan kra n yeḍrisen kan urran s tlaṭinit ney s tbuniqit am udlis yura yuba 2. Tasekla tamaziyt bdan tt-arun-t tagara n tasut tis 19 i bdan tarun-t. Dya deg tallit n ucengu afransis atas n yimyura ifransisen i yeddad ad gemren tasekla-a yellan s timawit almi uyalen Imaziyen tarun tasekla-nse i yellan s kra n tewsatın am tmacahut, isefra, tamedyezt.

Γer yiseggasen n 70 numfan-t-d tewsatın timaynutin deg tsekla tamaziyt am uungal, amezgun, tullizt imi i d-kcem tallit n usnulfu.

Ihy tasekla tamaziyt deg-s snat tasekla tamensayt amezruy-is yettuṭal yer talliyin tiqburin, tedder s timawit kan. Tasekla tartart d tin n usnulfu s tutlayt n tmaziyt, tban-d seg tagara n tasut tis æecrin yer tura.

³MOHAND.AKLIHaddadou, «introduction à la littérature berbère », HCA, 2009, p.09 « dans son histoire des berbères, ...par excellence. »

⁴CAMILLE. Lacoste-Dujardin, « Le conte kabyle, étude ethnologique », Ed LA DÉCOUVERTE, Paris, 2003, p. 04 « ...forme qui se révèle souvent... le contexte de la recitation. »

3. Tabadut n tmacahut:

Tamacahut d yiwet n tewsit gar tewsat n tsekla timawit tella seg zik deg tsekla tamensayt tamaziyt, d yiwet n tewsit ara ay-yeğgen ad n issin amek tleħhu tmettinni imi d lemri n tmetti. D tawsit tella yer yedrumen d tmettiyin n umađal sumata.

D yiwen n šsenf n tesrit i d-yettasen s tmeslayt yefsusen i sehlen ad tt-yefhem umezyan d umeqran. Tidyanin d yiwudam yellan deg-s d asugen ulac-iten deg tilawt d acu kan timsal i yef d-tawi cudden-t atas yer tidet. D tasekla ara ieejben i win ara ad ased-yeslen, d ttazuri, deg-s tahuski d wayen icebhen.

Timucuha n teqbaylit llant deg yal axxam yer Leqbayel. Deg tmetti taqbaylit kra kan deg-sen i yesnen taerabt tuget deg-sen d irgazen dayan yeğgan ur urin ara idrisen. Ma d tutlayt n tefransist tekcem-d deg tasut tis 19 kan. Tamacahut yella asehbiber fella-s s tuget yer temttut ugar yer wegaz imi deg tmetti d argaz i-tefyen yedha s lecyal n berra ma d tilawin tt-yimin-t deg uxxam nutenti dehhun-t d lecyal n uxxam, ttrebin-t arrac. Teqqared Camille Lacoste Dujardin: «timucuha yer leqbayel d tamsalt yeenan tidma, akken i yufa H. Basset. Gas ma newwid kra n tmucuha yar irgazen dayan i d-ťfen yar tiyematin-n sen am arrac am teqcicin qqimen-t deg cfawat. »⁵

Tamacahut tettales-it-id tmetttut deg wexxam akken ad tt-sedhu arrac, laeca n wass arrac akk ad zzin yer lkanun iwaken ad sslen i tmucuha imi d nutni iten-ihemlen s waťas. Tettawid ayen tecfa fella-s, ayen yellan yelha deg-s d win ara ad tt-i d-yemlen yezmer ad tt-i d-yawi akken yebya. Talya-s dayan ireššan akken s timawit, Tejmaeay-d ieegalen n uxxam. Yettuneħsab wanecta d ayerbaz amezwaru deg-s lemden warrac tutlayt akked d temsal d leewyed n tmetti.

Aťas wid ieerden ad fken tabadut i tamacahut. Yal yiwen yefkad tabadut temgarad yef wayeđ imi yal yiwen yesea tamuylis. Ad nebder kra n yimusnawen yettwasnen.

Akken i d-tenna C.L. Dujardin yef wayen i d-yenna frobenius:

⁵CAMILLE.Lacoste-Dujardin, ibid, p. 21 « Car le conte en kabylie est essentiellement affaire de femme, comme l'avait déjà constaté H. Basset. Certes, bien des contes publiés ont été recueillis auprès d'hommes kabyles. Ils les tenaient de leurs mères...leurs mmoires »

- « d afud n tudert n kra n tyerma yufraren»⁶

- «Tamacahut tennulfa-d imi tuḥwaj timetti ayen ara ad yessedhayen deg-s. »⁷

- C.L. Dujardin: «Deg tmacahut, yella deg-s unecreḥ d tedša i yellan s wazal-nsen s wudem n thuski i d-yessufuyen iḥulfan. »⁸

Yeqqar-d M.A. Haddadou: « Tamacahut tayerfant d tawsit n tsekla yellan d taywentit. Melba ccek d tin yellan d taqburt. »⁹

M.A. Haddadou: «Rnu yef usedhu n warrac, tamacahut seg zman aqbur tessawad isfalsen d wumyi, d allal n uselmed n yilugan d yisṣudaf, d asenfali n wegduḍ yef yidles-ines. »¹⁰

Tamacahut tesēa azal deg tmetti taqbaylit yaṣ akken llant tewsatinniden am tmedyezt dacu d tamacahut i yettmenyafen, d tin i ezizen.

4. **Tulmisin n tmacahut:**

Tamacahut taqbaylit tesēa aṭas n tulmisin deg-s tamtṭut tesēa talya s wayes tḥekku-d, tayect-is tesēa azal. Tamacahut tesēa amek ara tebdu tesēa amek ara tfak akken i tesēa tagnit melmi i tt-i-d ḥekkun.

Timucuha n teqbaylit d tinfaliyin yellan s timawit tesēa tulmisin ulac-itent deg tewsatinniden yemxalafen deg tsekla. Deg-s:

4.1. **Tinfaliyin:**

Deg tmacahut n teqbaylit tesēa addad n tazwara akked d waddad n tagara. Amsiwel yesseqdac kra n tinfaliyin mi ara ad yebyu ad imel tamacahut tid yef wacu yecfa.

⁶ C.L. Dujardin, *ibid*, p. 09, « l'essence de la vie d'une civilisation particulière »

⁷ C.L. Dujardin, *idem*. « Le conte c'est assurément formé sous l'empire du besoin d'un bruit social »

⁸ C.L. Dujardin, *ibid*, p. 26. « Il y a, dans l'art du conte, ...transmettre les émotions. »

⁹ M.A. Haddadou, *Op, Cit*, p. 111« le conte populaire est le genre le plus universel, c'est sans doute aussi le plus ancien. »

¹⁰M.A. Haddadou, *idem*. «Loin d'être un divertissement pour enfant, ...son histoire. »

Tebder-d C.L. Dujardin yef wanecta tenna-d: «iḍrisen deg tazwara-nsen akked yer tagara-nsen seant tinfaliyin, dayla n ukeččum d tufya, dayla n tfugla. »¹¹

Tinfaliyin n tazwara i d-yesbanayen tebda tmacahut, tinfaliyin n tagara mi tekfa tamacahut.

Yebder-d Abdelhamid Bourayou yeqqar-d: «yezmer ad yili udiwni gar win i d-yemmalen tamacahut d wid iselen mi ara tebdu ney mi ara ad tfak. »¹²

Tinfaliyin mgaradent seg temnaḍt yer tayed. Yal tamnaḍt tesa tinfaliyin yettwasnen deg-s, ad nebder tid yettwasnen s waṭas.

Deg tazwara, amsalyu ad yebyu ad yejbed lewhi n yimsefliden imi d nutni ara ad islen ilaq ad susmen ad fken tamezzuyt.

A. *Tinfaliyin n tazwara:*

Tanfalit i d-yebder M.A. Haddadou:

«*Macahu!* ney *Amacahu!* Da yebya ad yini ad tebdu tmacahut.

Win i asd-yesselen ad yini:

Ahu! Imsefliden byan ad inin s tenfaliyin-a aqlay n-seled. »¹³

Syin akkin ad ikemel

« - Win i d-yennan ahu, ad yaf lhua!

Tamacahut-iw ad teḍbeɛ am usaru¹⁴»

¹¹ C.L. Dujardin, Op. Cit, p.23 « le récit lui-meme est précédé et suivi de formules consacrées, vérifiables rites d'entrée et de sortie. »

¹² و الراوي بين حوار هناك يكون قد و « 23 ص. 1992، بيروت النشر و الطليعة دار، « العربي للمغرب الخرافية الحكايات » بورايو الحميد عبد و. « اختتامها عند و الرواية افتتاح عند المستمعين

¹³ M.A. Haddadou, Op. Cit. p. 135 « macahu, ou, avec le préfixe d'état a- : amacahu ! ...dire un conte. »

¹⁴ M.A. Haddadou, idem.

B. Tinfaliyin n tagara:

Ar tagara mi ara tfak tmacahut amsalyu ad yawi tanfalit n tagara. Tin yettwasnen:

« - Tamacahut-iw lwad lwad

Hkiy-tid i tarwa n lejewad

Uccen ad tyewet rebbi

Nukni ay yeǧfu rebbi¹⁵»

Deg temnaǧt n At Eebbas ƣef wayen i d-cfiy imi lliy mezziyey yemma qbel ad bdu tamacahut teqqared:

« Amacahu qed llahu

Ƴef temǧayt-iw ad telhu

Ad tiyzif anect ussaru

Ƴef temǧayt n ... »

4.2. Tutlayt:

Tamacahut tutlayt-is fessus-t d tin isehlen d tusridt s timawit, awalen yellan deg-s dayen nenum nsel-iten, d tameslayt n yal ass. Ad nini tameslayt-is d tamirant ƣas akken timucuha d tin yellan seg talliyin tiqburin ƣas nezmer ad nnaf deg-s kra n wawalen yeqnen yer talliyin iǧeddane d acu tameslayt-is d tamirant.

Aken i d-yenna M.A. Haddadou: «amsiwel, ƣas akken deg cfawat-is iǧrisen usand seg zman aqbur yesseǧdac tutlayt tamirant. »¹⁶

Daya i yeǧǧan timucuha n teqbaylit deg cfawat n warrac imi tutlayt d tin i ysehlen i ufham.

¹⁵ M.A. Haddaou, *ibid*, p.136.

¹⁶ M.A. Haddadou, *ibid*, p. 139 « le conteur, bien qu'il soit ...langue contemporaine. »

4.3. Akud d wadeg:

4-3-1 akud:

A. Akud agensan (*daxel n weḍris aseklan*):

Win i d-yemmalen tamacahut, yessemras akud yella yebæed yef win-nney dayen yezrin. Ad t-naf yeqqar-d: zzik-nni, deg yiwet n tallit, yiwen n wass, imi tessawal dunnit ...

Tallit yettilin deg tmacahut ney akud i semrasen mi ara ad meslayen yef melmi i teḍra tmacahut ad nnaf semrasen akud n wumyi. Akken i d-yenna M.A. Haddadou: «tamacahut n teqbaylit am tmucuha-nniḍen tiqburin tettili s tallit n wumyi tbeddu s: Yella yiwen zik-nni, zik deg yiwet n tmurt, asmi i tessawal dunnit ...»¹⁷

Kra kan n tmucuha anda i nezmer ad nnaf tallit-nni teqreb yur-ney dacu timucuha-a ulac s waṭas, akken i d-tenna C.L. Dujardin: «yezmer ad nnaf kra kan n tmucuha anda i d-sbeynen melmi i ḍrant qnen-t yer tallit yellan teqreb yur-nney. Md: di zman n yeḥya laḡa, aseggas n nfaq n leqbayel ...idrisen-a qnen yer tallit n umezruy. »¹⁸

B. Akud amniri (*berra n weḍris aseklan*):

Tmucuha n teqbaylit temmal-itent-id temyart ney tyemmat yef wayen i tecfa win yebyan asent-isel i tmucuha ilaq ad yerḡu alma yewweḍ-d yiḍ. Akka i d leewayed n leqbayel imi deg was madden dehhun d lecyal-nsen. Ma d arrac yebyan ad slen i tmucuha deg wass qaren-asen daken tella deewessu yef win i d-yemmalen timucuha sbeḡ, anecta i yettaḡḡan tamacahut ezizet imi nezmer ad as-nseḷ kan deg yiḍ.

4-3-2 Adeg:

A. Adeg agensan (*adeg daxel n uḍris*):

Adeg n tmacahut am wakud-is ur iban ara anda yella, ur yettwasen ara. Ger wayen i semrasen yemsulḡa ad nnaf: deg yiwet n tmurt, deg yiwet n teḡgi, deg yiwet n taddart,

¹⁷ M.A. Haddadou, *ibid*, p. 136 « le conte kabyle, comme les contes... quand toute choses parfaites.

¹⁸ C.L. Dujardin, *Op, Cit*, p. 142 « dans quelques rare récit, la date est quelque peu précisée : izman g yahya laga, aseggas n nfaq n leqbayel, ...le temps historique. »

deg yiwen n lberġ, deg yiwen n wexxam, axxam n selṭan, axxam n wayzen... ad bedren ismawen n yimukan d acu yiwen ur yezri anda i d-zgan yimukan-a.

Yennad M.A. Haddadou: « Adeg am wakud ur t-nesin ara. Ad nnaf bdern-d timura ur nezri ara anda i lant rnu mačči dayen yellan deg tilawt rnu dakken adeg-a ttidiren deg-s iwayzniwen. Yella wadeg asugnan yella wadeg n yiwudam, yezmer ad nnaf bdern-d id urar d yisafen deg yimukan-a. »¹⁹

B. Adeg amniri (adeg berra n uḍris aseklan):

Deg tmetti taqbaylit timucuha s tuget nsel-itent deg uxxam yef yiri n lkanun. Nezmer ad nsel timucuha deg taddart am tejmaet yer yemyaren.

4.4. iwudam:

Iwudam deg tmacahut tuneḥsaben d aferdis agejdan d nutni i yesedayen tidyanin d nutni i yxedmen tigawin deg-s.

Deg tmacahut iwudam ur sein ara ismawen, nezmer ad nnaf kra n yismawen am: mmi-s n selṭan, aqcic, taqcict, agujil... Aken i d-yenna mas M.A. Haddadou: « tuget deg-sen ur sein ara ismawen, taken-asen ismawen ilmend n wazal-n sen deg tmetti ney tawuri-n sen. Nezmer ad nnaf kra n yismawen yettwasnen am: Ali, aicha... akken i nezmer ad nnaf ismawen ulac-iten deg tallit-ney»²⁰

Deg tmacahut ad nnaf ismawen d isugnanen am: wayzen, teryel, ismawen-a ulac-iten deg tilawt, ad t-nnaf xedmen tigawin ulac-itent deg tidet.

Iwudam ferqen yef sin imi lan iwudam igejdanen wigi tilin deg tazwara n tmahcahut alma tfuk. Fell-asen i tebna tmacahut. lan yiwudam inadayan d wid ara ad n-temlil, ad t-nnaf teawanen aṣad lan wid yellan mgal-is.

5. Tiwuriwin n tmacahut:

Tamacahut tesa azal d ameqran deg trebga n warrac imi s yesen-t i d-kren imi temmal yef wayen yelhan, amdan ilemed timsal, yettisin isuḍaf d leewayed n tmetti i

¹⁹M.A. Haddadou, *ibid*, p. 136: « l'espace est comme le temps, indéterminé. ...les montagnes ou les fleuves.»

²⁰ M.A. Haddadou, *idem*.

deg d-yekker. tejmaɛayed iɛeggalen n wexxam, deg-s anecraḥ akked d teḍsa, Tessedhay arrac imezyanen

Tenna-d C.L. Dujardin: «nemmal-itent-id i warrac, azal-nsent dameqran deg trebga d uselmed. »²¹

Yennad M.A. Haddadou: « tamacahut d allal n uṣiweḍ gar cfawat akked d tmusni d temsirin akked tirmutin yef wacu i d-sɛddan deg tmetti-nni d wayen i yedlen d wayen i yessexlaɛen. Ad nnaɣ dayen temmal yef tesreḍt »²²

Dayen tettebri arrac akken ad qablen dunit, ad asent-ekes lxuf ad tent-ɛiwen akken ad ḥemlen tudert.

6. Leṣnaf n tmacahut :

Timucuha n teqbaylit akken nezra llant aṭas lan tid yemgaraden lan tid yettemcabahen. Nḥemmel ad asent-nsel. Yella dacu ara ad nerfed d timsirin, yal tamacahut d asmekti seg leɛwayed n tmetti, imi timucuha ayen yettilin deg-s, ayen yef wacu i d-ḥekkunt teqen aṭas yer tmetti i d-nulfa.

Timucuha-a wid i yxedmen yef tezrawin yal yiwen amek i tent-yebḍa d leṣnaf. H. Basset yebḍa-tent yef kraḍ n tmucuha: tid n yiyersiwen, tid n teḍsa, tid n temkunin. C.L. Dujardin teqqar-d lan sin n leṣnaf: timucuha n taddart n tlawin, tid n temdint n yergazen.

M.A. Haddadou yebder-d ukkuḥ n leṣnaf: timucuha n yiwayezniwen, tid n teḍsa, tid n warrac, tid n ddin.

Yella ufraḡ i d-wwi ufinlandi Antti Aarne akked umarikani Stith Thompson, fkan-as isem n Aarne&Tompson. Tarrayt-a ḍefren-t aṭas n tmura. Tarrayt-a deg-s :

Tamacahut n yiyersiwen: deg ṣṣenf-a iwudam d iyarsiwen anda d nutni i y-xedmen tigawin seddayen tidyanin yellan deg tmacahut tmeslayen am yemdanen d nutni i d iwudam igejdanen Md: tamacahut n ssibus, uccen d yinisi ...

²¹ C.L. Dujardin, Op. Cit, p. 22. «Racontés aux enfants, ...education maternelle. »

²² M.A. Haddadou, Op. Cit, p. 133«le conte avait avant tout une fonction de transmission, ...interdiction du mal.»

Tamacahut n tankunin akked d tesredt: Deg sşenf-a deg-sent atas n ussugen yeffey i tilawt deg tagara ad nnaf deg-s tamsirt tettfaka s wayen yelhan.

Tamacahut n teđsa: mezziyet deg-s tađsa akked d unecrađ akked d tuksa n lxiq. Tigawin yellan deg-s dayen yellan deg tilawt.

Tamacahut timsedfert (Randonnée): ad nnaf deg-s talya n tidyanin akked tigawit d tin i d-yettuyalen rnu ttemsedfarent md: tamacahut n yemma jida.

Tagrayt:

Deg yixef wis sin nemmeslayed yef wehric n tezri deg-s yella wawal yf tsekla, nemmeslayed yef tewsat in yemgaraden n tsekla, nefka-d tibadutin yemgaraden y tsekla imi d ahric meqren yal anazur yesea tamuyl i yemgaraden. Newwi-d ameslay yef tulmisin n tmacahut deg-s: tinfaliyin, tutlayt, akkud, d waddeg, akk-d d yiwudam. Nemmeslayed yef lesnaf n tmacahut akk-d twuriwin deg tagara n wehric.

Ixef wis krad: tasledt

Tasleđt n tmucuha:

Ihy gar yimusnawen i d-yewwin tarrayt n tesleđt i tmucuha yal yiwen yewwi-d tarrayt temgarad yef tayed. Deg weđric-a n tesleđt ad neeređ ad nefren tasleđt ara ad nexdem i ukuz n tmucuha-a:

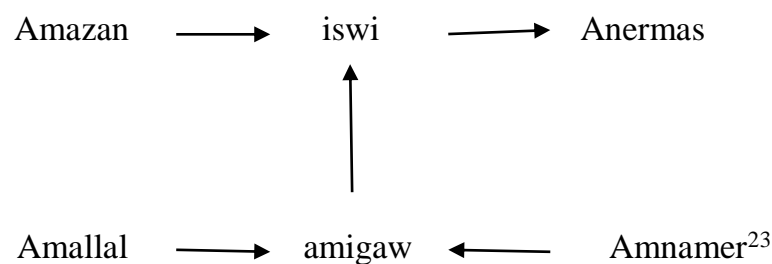
Gar tarrayin yemgaraden :

- Algirdas Julien Greimas:

Amusnaw-a d arussi, d asniles, d win yesnen tasnamka. Ylul deg useggas 1917. Amusnaw-a yura s tutlayt n tefransist. Greimas yexdem tizrawin yef tyessa n tmacahut dya ad nini yessifsus tazrawt n tmacahut yef wayen i d-yewwi *Vladimir Prop* imi netta yemeslayed yef 06 n yiwudam igejdanen ilmend n twuri akked d tigawin-nsen deg tmacahut. Greimas yewwi-d sin n yizenziyen temyekcamen gar-asen:

1. Azenziy amsagan:

azenziy-a yetteawan akken ad nexdem tasleđt i tigawin deg yal tamacahut. Dya dagi ara ad banen 06 n yiwudam yeselhayen tamacahut ilmend n tigawin-nsen. Tusa-d s talya-a:



- *Tawuri-nsen:*

Amzan d win ara y-ceyßen ašađ ad inadi yef tyawsa akken ad t-id-yawi i w-nermas, amnamer ad as-yessaer taluft i wašađ aken ad yaweđ iswi-s, ma d amallal netta ara y-εiwenen ašađ aken ad yaweđ iswi-s.

²³ A.J. Greimas, « sémantique setructurale recherche de méthode », -Edition 1974- imprimerie Hérissé, mars 1966, p180 «Le modèle actantiel mythique».

2. Azenziy awuran:

Deg-s yemmal-d tigawin n yinigan yella-n deg tmacahut, yeskanayed amek tettnerni seg mi ara tebdu alma tfuk. Yesca krađ n tagnatin:

A. Tagnit n tazwara: Deg-s yella lexsas, anadi yef tyawsa i y-xusen, win ara y-nadin yef tyawsa-nni.

B. Tagnit talemast: Deg-s yettili ubeddel deg tigawin n tamcahut. Deg-s : takkayt n ufran, takkayt tagejdant, takkayt n tifat.

C. Tagnit n taggara: Deg-s yettili tuksa n lixsas i d-yellan seg tazwara.

▪ Vladimir Propp :

Wagi d yiwen gar inegmayen imeqranen n russ, yettwasen s yiwet n tarrayt tamaynut i d-yewwi i tesleđt n tmacahut n yeđrisen iyerfanen n russ. Amusnaw-a yettwali dakken deg tmacahut tawuri d tigawt. Yefreq tamacahut d tayunin ilmend n tigawin n yiwudam yellan deg-s. Anecta yebder-it-id deg wedlis i d-yura i wumi y-semma « morphologie de conte », yenna-d daken tamacahut :

- Tezmer ad tt-aweđ alma d 31 n twuriwin.
- Tiwuriwin deg tmucuha akk mseđfarent.
- Deg umezzay wis krađ amusnaw-a y-semma-yas tignatin n tigawt.

A. Tasleđt n tmucuha:*I. Tasleđt n tmacahut n mmi-s n selđan d weydi irumyen:*

1- Agzul n tmacahut n mmi-s n selđan d weydi irumyen:

Yella yiwen wass, selđan yettzala, yusa-d mmi-s yessexreb-as tazallit, yedea fella-s ad t-yawwi weydi irumyen. Yesseqsay mmi-s dacu-t. Yenna-yas zzlu tafunast teđđeđ-t ar d-yas ad tyečč, tbeğned-d imanik, Yexdem akken. Dya yemlal-it. Yewwi-t yides yer teryel. Imi i d netta i d-asd-yefkan tafunast-nni yeawnit aken ad t-yehcu i teryel, yuđal teħseb-it am mmi-s.

Yiwen wass fyen ad sđaden netta yeqqim deg wexxam yekcem yer yiwet n texxamt yuker-d aeudiw, dya yluħeq-it-id mmi-s n teryel-nni, dacu kan yerwel-asen. Yenna-yas ad as-yessels iw serdun-nni aglim n userdun-nniđen ad tyaf deg webrid aken ad yemnee seg tiđ.

Yexdem akken. Yedda yer yiwet n taddart, yuffa ewqen deg saqiya yerzen din. Seltan yenna-y-asen win ara ad t-yedmen sya ad as-fkey yelli d taklit-is. Ihy dya imezdayen n din uzmiřen ara ad t-refden. Yenna-yas seltan i meħħamed tamara fella-k. Imir s ujedun-nni yeqler-it. Ihy yuy yelli-s d taklit-is yebdel tamurt. Yewweđ yer yiwet n tmurt Yufa tekker teslent yenna-y-asen seltan win ara ad t-yesbiēden ad sefkey yelli d taklit-is. eerden akk ur zmiren ara. Dya yenna-y-as seltan tamara fella-k. Ihy yeqler-it s ujedun-nni. yuy yelli-s n seltan d taklit-is yebdel tamurt. yewweđ yer yiwet n taddart yesseqsay yef webrid ymuger-d akli. Yenwa ad t-iney, dyaaklui-nniyenna-yas ad dduyyidek. Yedda-d. yeddayerzdatymuger-d izem yenwa ad tiney dya izem-nni yenna-yas ad dduy yidek ur yettnuy ara. Almi wden yer yiwet n taddart yebna axxam din qimen. Yusa-d yur-s baba-s seltan yezrat. Yussem deg wayen yesea, yebya ad s-ikes kulc Yenna-yas iya ad nefey ad nnadi. Ihy fyen jmiē yer saħra Yewwi snat n tqirqucin yiwet n yirden tayed lemleħ imi yeluz meħammed yefka-yas baba-s taqerquct n lemlaħ netta yečča tin n yirden. Yeffud, yenna-yas awwi-d ad swey, ihy yenna-yas baba-s awwid tiđ-ik. Yeksas-tid, yefka-yas cwit n waman yenna-yas rnu-yid! yenna-yas baba-s rnu-d tis snat. dya yeđđa-t din d aderyal, iruh-d selđan-nni.

yeqqim din almi yesla i yefrax tmeslayen ziy iferawen-nsen d dwa. Ihy yuli tejra-nni yer læec y-gehel alen-is yuđal-d aken yella zik. Yexdem akka yuđal-d yer wexxam. dya yufa-d aken baba-s seltan yettawi lyaci ad nnayen akli-nni i y-εusen taggurt n wexxam n meħammed. Nutni ur t-id εqilen ara, Ihy yedda yidsen, imi i tid-yesfuħ wakli-nni yehbes tiyiti. Tendeh-d fella-s lalla-s tenna-yas ur hebes ara. Yenna-yas d riħa n sidi. dya iwaken ad tεeqlen ihy t-deger-d tatefaħt icleqfit deg genni, dina εeqlen d netta. jerben-t deg talluft uffan d netta. Yenna-yas mehamed i wakli-nni err imanik teyliđ mi ara ad ak-id-wtey. Yexdem aken dya kecmen yer wexxam-nni. Ferħen. Ihy seltan yewwi-d telba aken ad yezwej tilawin-nni. dya mehamed yebgen-d imanis, yenya akk wida. Yeqqim netta d seltan deg wexxam-is aken yella zik.

2- Azenziy amsagan n tmacahut n mmi-s n selťan d weydi irumyen:

a) Tagzemt tamezwarut:

Amazan: d zeaf.

Tayawsa: ad imet mmi-s.

Anermas: selťan.

Amallal: aydi irumyen

Asađ: selťan

Amnamer: teryel.

b) Tagzemt tis snat:

Amazan: selťan

Tayawsa: yelli-s n selťan

Anermas: selťan akked d taddart-nni

Amallal: ajedeun-is

Asađ: meħħamed

Anermas: At taddart

c) Tagzemt tis krađ:

Amazan: d mmis n seltan

Tayawsa: ad yer leħqis

Asađ: d mmi-s n seltan

Amallal: izem, taklatin, akli, ifrax n læec

Amnamer: seltan

Anermas: mmi-s n seltan

3. Asegzi n uzenziy :

Deg tmacahut yezmer ad tt-illi deg-s yiwet n tegzemt akken i yezmer ad illi-nt deg-s ađas. Deg tmacahut n mmi-s n selđnan llan-t deg-s krađ n tgezmin acku tmacahut d tameqrant llan-t deg-s ađas n tedianin. Llan iwudam rssen deg wađas n yiferdisen. Iwudam igejdanen llan akk deg tgezmin am selđan d mmi-s n selđan, iwudam inadayen tt-beddilen seg tegzemt yr tayed am izem, akli, ifrax n læec, tislatin.

Tasleđt n Tamacahut n sibus:

1. Agzul n tmacahut n sibus:

Nejmaæn yefrax byan ad salin agellid deg-sen dya msefhamen deg waygarasen win ara ad yafgen akk ugar n wiyiđ ad yuđal d agellid. Ihy sibus y-rres sufel n tuyat n yijider imi ufgen d ijider i yulin akk ugar-nsen. Imi y-wala ijider daken ifrax akk rsen-d dya yerres-d ula d netta. Imaren kan sibus yufeg yef tuyat-is yenna-yasen yurwet ad tenwum d ijider i yrebhen atan tettwalim d nek akk akter. Tura ad uyaley d agellid fellawen. Ihi yuđal d agellid.

Almi d cetwa,yenna-yasen i yefrax ilaq ad t-εεcecem tura, uyen awal-is. Almi i d-teyli lehwa muten akk warraw-nsen imi nutni tarran tagurt n læec-nsen yer igenni netta yettarra tagurt deg yidis. uyalen yefrax qaren-as : rray n sibus i yefrax yettεeccicen deg lyali.

Ifrax tura tæccicen deg unebdu. uyalen staxren sibus rran deg wemkan-is lbaz

2. Azenziy amsagan n tmacahut n sibus:

Amazan: d beqqu n rbeđ

Asađ: sibus.

Imalalen: ijider.

Tayawsa: anwa ad yuđalen d agellid.

Anermas: win ara ad iæelin kter.

Amnamer: lbaz.

3. Asegzi n uzenziy:

Deg tmacahut n sibus tesaε yiwet n tegzemt imi tamacahut d tamezyant ur tesei ara ađas n tigawin. Iwudam yal yiwen deg-sen yesaε tawuri temgarad. Seg mi i tebda tmacahut iwudam akk lan ama d igejdanen ama d inadayen.

Tasleđt n tmacahut n yizem d wuccen d userdun d lewħuc s umata:

1. Agzul n tmacahut n yizem d wuccen d userdun d lewħuc s umata:

Yiwet tikelt nejmaæn lewħuc byan ad ččen aserdun nnan gar-asen: ad nem-seqsit yef baba-t-nney win ur d yenni-n ara anwa i d-baba-s ad t-nečč. Imi aserdun ad isethi ad yemmeslay yef baba-s.

Zwaren seg yizem, yenna-yasen baba d izem.yer wuccen, yenna-yasen d uccen. yer wezger, yenna-yasen baba d azger. Fer weyyul yenna-yasen baba d ayyul. Imi seqsan aserdun nan-as anwa i d-baba-k yenna-yasen xali d aewidiw. dya tadsan fella-s. Uyalen yer yinisi, yenna-y-asen d inisi. Uyalen yer yefker, yenna-yasen d ifker. Kemlen-d akk lewħuc dinna. Uyalen-d yer userdun nan-as anwa i d-baba-k, yenna-yasen awend-qarey xali d aewidiw. Nan-as nebya ad n-sin baba-k mačči xali-k, inay-d anwa i d-baba-k, yenna-yasen baba atan yeğğa-d tira deg uđar-iw win yesnen ad iyer. Yenna-yas yizem i wuccen ruħ zer dacu yuran din, yenna-yas wuccen allen-ik axir aylaw uđnen-t. dya izem iqereb ad izer yewtit-id userdun iđelqit. dya yezzi-yas wuccen ad t-yečč damezwaru.

2. Azenziy amsagan n tmacahut n yizem d wuccen d userdun d lewħuc s umata

Amazan: lewħuc s umata

Tayawsa: ad ččen aserdun

Anermas: lewħuc s umata

Imalalen: uccen.

Asađ: aserdun

Amnamer: izem

3. Asegzi n tfelwit:

Deg tmacahut iyersiwen tella deg-s yiwet n tegzemt imi d tmacahut tamezyant.

Deg tegzemt-a yban-d daken yiwen uwadem yettef snat n twuriwin d lewħuc.

Lan seg tazwara yer tagara n tmacahut lan-d s twuri n umazan akked unermas

Tasleđt n tmacahut n emur azrem d gma-s:

1. Agzul n tmacahut n emmur azrem d gma-s:

Tella yiwet n temtut tella tezwej tesea mmi-s, yemmut wegaz-is, teawed zwaj d wezrem d ameqran, tesea yides mmi-s semman-as emur azrem. tujal tekreh mmi-s amezwaru, tenna-yas i wergaz-is ilaq ad teččed. Tenna-yas ffer deg ulemsir, mti i d-yussa yeluz seg tkettawt, nek ad s-iniy yella seksu deg ulemsir. Kečč mti i d-yussa yer din eččit. Yesla-yas-end mmi-tsen. Imi i d-yekcem seg tkettawt yeluz. Tenna-yas yemma-s atan seksu deg ulemsir. Dya yezwar yur-s emur yeffey-d baba-s sin, yufa-d zdat-s emur. Yenna-yas dacu txedmed da? Yenna-yas luzey usiy-d ad ččey cwit n weyrum. Tikelt-nniđen yeffey deg uyedid. Iluhqed mmi-tsen seg tkettawt yefud. Tenna-yas yemma-s atan uyedid. Yezwar yer din emur. yefey-d baba-s. yenna-yas dacu txedmed da? Yenna-yas d azyal usiy-d yer da i semmed lhal. tikelt-nniđen yekcem deg useksut. Yussa-d mmi-tsen yeluz, tenna-yas yemma-s atan seksu. Yezwar yer din emur, yeffey-d baba-s yenna-yas acu txedmed din a baba, yenna-yas mumay-d seksu. Tikelt-nniđen yruh anda i yket, yehma lhal, imi kecmen ad emen yeffey deg lqec-is. emur azrem yesla-yas imi yella yheder d temtut-is. Yeus-it Yemlat i warrac-nni, nyant s iekzen. Yusad yer yemma-s yenna-yas. Tina truh tewwi-d aqeruy-is. Imi eedlen imensi, tseqa-d deg terbuyt, tsers-as aqeruy-nni i mmi-s amezwaru deg tama-s aken ad t-yečč ad yemmet. Imi teyfel yedewer tarbuyt-nni. Tečča-t yemma-s temmut. Syin akin, bedlen tamurt. Msefraqen yal yiwen anda yerra, dacu kan iwešša-t emur azrem yenna-yas ur xedem ara yer izerqaqen. Win iruh yer yiwen d azerqaq yexdem yur-s. ietb-it, yal ass yettawi yemma-s yef temgerđt-is akked d teydit-is yer yiger, ad imegel alma d laeca, ad ten-id-yer. Yiwen wass yeffey ad ikes, yeyar-as-d yiwen seg tama-nniđen n yeyzer. Yezger-d yur-s yenulfa-d d emur azrem. dya yenna-yas kečč ruh yer wulli i ggiy dihin tbee-iten. Nek ad ruhey yer sid-ik. Dya din yezla izgaren-nni, yewwet tamyart-nni, yenya taydit-nni. Yuli-d axxam n wina yettdegir-as aksum n yezgaren-is. yesxele-iten, rewlen laeca, yetbee-iten. Dya uffan ilaq ad as-ggen kulc ad ruhen. Yeqqim deg wexxam-nni. Yeyra-yas i gmas, yussa-d yur-s. Eacen din tudert-nsen.

2. Azeniy amsagan n tmacahut n emur azrem d -gma-s:

a) Tagzemt tamezwarut:

Amazan: d lkerh i yellan deg-s.

Tayawsa: tebya ad t-nney mmi-s n wergaz-is amezwaru.

Anermas: d tayemmat.

Imalallen: arrac

Aşad: argaz-is azrem.

Amnamer: emur azrem.

b) Tagzemt tis snat:

Amazan: ad afen talwit.

Tayawsa: ad xedmen leqrar.

Anermas: emur azrem d gma-s.

Imalallen: ///

asad: emur azrem.

amnamer: azerqaq, tamıtut-is, yemma-s.

3. Asegzi n tfelwit:

Deg tmacahut n emur azrem lan-t deg-s snat n tgezmin yal yiwet deg-sent tesea tidyanin yemgaraden. Deg tegzemt tamezwarut tiwuriwin akk sean-t iwudam ma deg tegzemt tis snat bedlen yiwudam rnan-d imaynuten deg tedianin anda ad naf ula imalallen deg-s.

B. Tasleđt n yiwudam:

- Deg tmacahut n mmi-s n selđan d weydi irumyen ad nnaf deg-s:

Mmi-s n selđan: d awadem agejdan imi yella-d seg tazwara n tmacahut almi d tagara. D netta i y-seddayen tidyanin yellan deg tmacahut.

Selđan: d awadem agejdan, yella-s seg tazwara yer tagara. Yella deg tuget n tedyanin yellan deg tmacahut. S-yes i tebda tmacahut, s-yes i tfuk.

Teryel: d awadem anaday, tella-d deg yewen weđric kan deg tmacahut.

Aydi irumyen: d awadem anaday deg tmacahut, yella-d deg yiwen weđric kan deg tmacahut, yeawen assađ.

Ajedeun: d awadem anaday deg tmacahut, yella-d deg yiwen weđric kan, yella-d akken ad isiwen awadem agejdan.

At taddart: d awadem anaday, llan-d deg yiwen weđric kan deg tmacahut. D wid i yeawnen awadem agejdan (selđan).

Ifrax: d awadem anaday, llan-d deg yiwen weđric deg tmacahut akken ad eiwnen awadem agejdan (mmi-s n selđan).

Tislatin, taklatin, izem akked wakli: d iwudam inadayen, llan-d akken ad eiwnen awadem agejdan (mmi-s n selđan) deg tmacahut.

- Deg tmacahut n sibus, ad nnaf deg-s:

Sibus: d awdem agejdan deg tmacahut, yella-d seg tazwara yer tagara. D netta i y-seddayen tidyanin yellan deg tmacahut imi fella-s i tebna.

Ifrax: d awadem agejdan deg tmacahut, fella-sen i tebna tmacahut imi seddayen tidyanin. Llan seg tazwara yer tagara n tmacahut.

Ijider: d awadem anaday deg tmacahut, imi y-eawen assađ (awadem agejdan) akken ad yaweđ iswi-s.

Lbaz: d awadem anaday, yella-d deg tagara n tmacahut. D amnamer yuss-d mgal n sibus.

- Deg tmacahut n yizem d wuccen d userdun d lewħuc s umata, ad nnaf deg-s:

Izem: d awadem agejdan, yella-d seg tazwara almi d tagara n tmacahut,

Uccen: d awdem anaday deg tmacahut, yella-d deg kra n weħric deg tmacahut.

Aserdun: d awadem agejdan deg tmacahut imi yer ƣur-s i qnen-t tedianin, yella-d seg tazwara yer tagara n tmacahut.

Lewħuc s umata: d awadem agejdan, d nutni i yeselħayen tidyanin yella-n deg tmacahut.

- Deg tmacahut n ƣemur azrem d gma-s, ad nnaf deg-s:

ƣemur azrem: d awadem agejdan deg tmacahut, yesselħay tidyanin yella-n deg-s, yella-d seg tazwara yer tagara n tmacahut.

Gma-s n ƣemur: d awadem agejdan deg tmacahut, yella-d seg tazwara yer tagara n tmacahut, d yiwen i yesselħayen tidyanin imi yer ƣur-s i qnen-t.

Yemma-s n ƣemur: d awadem anaday deg tmacahut, tella-d deg yiwen n weħric, tella-s d amnamer n uwadem agejdan (ƣemur azrem).

Argaz n yemma-s: d awadem anaday, yella-d deg yiwen n weħri deg tmacahut, yella-s mgal uwadem agejdan.

Azerqaq: d awadem anaday deg tmacahut, yella-d deg weħric aneggaru n tmacahut, yella-d mgal awadem agejdan.

Tamťut uzerqaq: d awadem anaday deg tmacahut, tella-d deg yiwen weħric kan. Tella-d mgal awadem agejdan.

Yemma-s uzerqaq: d awadem anaday, tella-d deg yiwen weħric kan deg tmacahut.

Tagrayt:

Imi nexdem tazrawt-a banen-d yiwudam igejdanen d yiwudam inadayen. Iwudam-a igejdanen fella-sen i tebna tmacahut imi d nutni i yesselhayen tidyanin. Iwudam inadayen llan iwaken ad eiwnen iwudam igejdanen ney ad illin mgal-nsen.

Ger tarrayin yetuqten i dewwi-n imusnawen yal yiwet temxalaf yef tayed md: nwalad tarrayt i d-yefka Vladimir Propp anda yeqqared tawuri deg tmacahut tedda ilmend n tigawin n yiwudam yella-n deg-s, yessufey-d 31 n twuriwin ney tarrayt i d-yewwi Aanti Aarne akked Stith Thompson. Deg tezrawt-a i nexdem neddem-d tarrayt i yexdem Algerdas Julien Greimas, d tin i y-wulmen i cyel-a. Deg tmucuha i d-nebder nessufey-d 6 n yiferdisen-a igejdanen (amazon, anermas, amnamer, asađ akked tyawsa). Akken i d-nufa dakken iwudam zemren ad ten-sers deg wugar n uferdis, Rnu yef waya nufa-d assay yellan ger iferdisen-a dakken wa yettkemil i wa.

Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut

Tazrawt-a tekki yer tayult n tsekla, asentel-is d tasleđt n yiwudam deg ukkuž n tmucuha n teqbaylit i d-yegmer Auguste Mauliéras deg udlis-is « Légendes et contes merveilleux de la grande kabylie» .

Akken nezra deg tezrawt-a azal tesa tamacahut deg tmetti taqbaylit, deg trebga ney deg uwelleh. D tawsit i d-yemmalen idles n temtti ney n wegduđ s umata. Deg tmetti taqbaylit nufa tamacahut d tamsalt yeāan tidma imi d tamettut i yesseħbibren fella-s uggar n wergaz. tamacahut tesa azal meqren yer yiberaniyen akken i d-nufa aħal n leqdicat d tezrawin yellan fella-s. Ad nnaf deg lweqt-a aħas i yerran lwelha-nsen yer tsekla imi d aferdis agejdan deg unerni akked unegmi deg tmetiyin.

Deg leqdic-a nessaweđ ad nexdem tazrawt tusnant deg wennar n tsekla, nessaweđ ad nexdem tasleđt i wukkuž n tmucuha i d-nefren seg wammud n tmucuha i d-yegmer Auguste Mauliéras imi neđfer tarrayt i d-ğġan yimusnawen deg tayult-a.

Tarrayt i n-sexdem deg tezrawt-a d tarrayt i d-yewwi umusnaw Algirdas Julien Greimas anda nessaweđ ad n-sufey 06 n yiwudam igejdanen n uzenziy: amazan, aħađ, tayawsa, anermas, amnamer, amallal akked twuri n yal yiwen deg-sen deg tamacahut

Iwudam nuffa ur sein ara ismawen am wayzen, teryel. Nettaf kra n yismawen am : agellid , mmi-s n selħan. Nettaf ismawen n yiwersiwen.

Iwudam ferqen ger igejdanen d yinadayen ilmend n tigawin akk-d twuri deg tamacahut. Iwudam igejdanen tt-illin alma tekfa tamacahut.

Assay yellan ger yiwudam d assay yeqnen imi tidyanin akk-d tigawin tt-msedfaren-t seg tazwara alma d tagara n tamacahut.

Tazrawt-nney tebħa yef krađ n yeħricen: aħric n tesnarrayt, aħric n tezri akk-d weħric n tesleđt.

Ummuy n yidlisen

Ummuy n yedlisen:

1) Idlisen:

1. A.J. Greimas, 1966. Sémantique structurale recherche de méthode, - édition 1974 – imprimerie HÉRISSEY.
2. A. Mauliéras, 1893-1897. Légendes et conte merveilleux du grande kabylie (texte Kabyle) 1er fascicule, Ed Ernest Leroux, paris.
3. C.L. Dujardin ,2003.Le conte Kabyle, Etude ethnologique, Ed LA DÉCOUVERTE, Paris,
4. M.A. Haddadou, 2009. Introduction à la littérature berbère, HCA.
5. Y. Nacib, 1982.Element de la tradition orale, Ed O.P.U Alger.
6. عبد الحميد بورايو 1992 الحكايات الخرافية للمغرب العربي , دار الطليعة والنشر بيروت -

2) Isegzawalen :

- 1) A. Bouchikhi, 2009.Dictionnaire de l'analyse littéraire, Ed afrique orient, maroc. Petit.
- 2) J.M. Dallet, 1982. Dictionnaire kabyle-francais, Ed : Sellaf, Alger.
- 3) M. Mammeri, 2008. Amawal tamaziyt tartart, Ed: Reédition CNRPAH, Alger.

Ammud n tmucuha

1. *Tamacahut n mmi-s n selṭan d weydi irumyen*

Yella yiwen n selṭan yesēa mmi-s. Yiwen wass yettzala yussad mmi-s yesxereb-as tazalit. Yefqee fella-s baba-s, yenna-yas: « ruḥ, a mmi; ad k-dēuy s nger. Tyaded-iyi. Ad k-ifek rebbi i weydi irumyen! »

Yekker-d weqcic-nni, yenna-yas i baba-s: « deiy-ak s rebbi, a baba, ini-yid amak yegga weydi irumyen! ». yenna-yas: « ruḥ zzlu tafunast yef tala n leflani. Afrux ara d-yersen, qecēit; ar d-yas netta, ad yečč akk tafunast-nni, ad yernu ad issu akk tala-nni. Adyini: « win i-yixedmen akka ma ad-iban, ayen yebya ad s-txedmey; neṭqed kečč, inas : « d nek. »

Yruḥ weqcic, yewwi tafunast, yezla-t anda i s-yenna baba-s. Tṭir i d-yersen iqecēit. Almi i d-yussa weydi irumyren, yečča akk aksum-nni, yeswa akk tala-nni n waman, yenna-yas: « win i yixedmen akka limer ad iban, ayen yebya ad s-txedmey. »

Mmi-s n selṭan yella s ufella n tejra, yeluea-t-id, yenna-yas: « d nek » yenna-yas: « rres-d » yenan-yas: « ugadey ad y-teččed. » yenna-yas: « wellah ur k-ččiṭ! »

Yersed yur-s, yenan-yas: « ma d kečči i d aydi irumyen ney xati? » yenna-yas: « nek d mmi-s n tteryel, maci d aydi » d medden iyi semman akka. Yenna-yas: « ddu-d yidi. Lamaena nek yemma d tteryel. Ad n-awed s axxam, ad tt-naf tezzaḍ. Tabuct tazelmaṭ tegritt yer tayett tayfust. Tabuct tayfust tegri-tt yer tzelmaṭ, jbed-d izir. Ad ak-tini: « limer maci d izzir i teṭdeḍ seg yedmaren-iw, ad k-ččey, ad ččey tamurt yef tettedu-d »; d nek arat t-ilaēin aken ur k-t-tett ara. »

Rruḥen. Almi d wḍen, ufan-tt aken i ased-yenna mmi-s. Yexdem mmi-s n selṭan akken i t-iwešša mmi-s n tteryel. Tenna-yas-d akken i ased-yenna dayen. Yenna-yas mmi-s: « ayemma ma tečči-t winna, yaş rnuyi nekki elaxaṭer winna d gma. » Tenna-yas: « yewqem a mmi, Aqlaken deg sin d araw-iw. »

Almi d azeka-nni, yekker-d weydi irumyen ad iruḥ netta d yemma-s ad nadin ayen ara ččen. Ywešša-t, yesken-as akk tixxamin. Yenna-yas: «dagi kkcem, dagi kkcem. » yesken-as yiwet n texxamt, yenna-yas: «tagi ur tt-keččem ara. » yenna-yas mmi-s n sulṭan: «yewqem. »

Nutni ruḥen. Netta yekker, yeena taxxamt-nni, yerza-yas tagurt, yekcem, yufa ajedeun, nuqra di twenza-s d ttamellalt. Iself-as s ufus-is. Yenteḍ ufus-is din.

Imi yerza tagurt-nni, yenna-yas weydi irumyen i yemma-s: « nukni nettwaker! » ruḥen-d. Almi d-wḍen, ufan-t-id yenteḍ ufus-is din; ur yezmir ara ad ifey. Yenna-yas: « yak, weššaṭ-k! Niṭ-ak akcem akk tixxamin, tagi ur tt-keččem ara. » yenna-yas weqcic-

nni: «dayen tura. Ur tt-uyaley ara ad kecmey yur-s; tura zri-y acu i yella-n deg-s. » yekkes-d afus-is. Ruḥen uyalen netta d yemma-s.

Nutni ruḥen, netta yuḡal yer texxamt-nni. Yerra-yas tarikt, yerna-yas alegam i w-jedɛun-nni, yessufey-it-id. Akken yerkeb fella-s, nutni wɛden-d. Netta isereḥ iw jedɛun iruḥ. Aydi irumyen yetbee-it, yenna-yas: « ad k-ixdee rebbi aken i y-txedeed. » yetbee-it. Almi ur t-yexdi ara, yesawel-as, yenna-yas: «yur-k ad tt-afed yiwen ujedɛun d aberkan d aderyal zdat-k, yemmut. Azzu-t, kkes-as aglim-is, sels-as-t i w-jedɛun-agi ad iqereɛ fella-s tiṭ. »

Aqcic-nni yesla-yas-d immi i s-yenna akken. Wina yuḡal-d yer yemma-s, iruḥ. Almi yewwed yer yiwen wemkan, yuffa ajedɛun-nni i s-yenna. Yekes-as aglim-s, yerra-t yef ujedɛun-nni i yewwi. Yuḡal s berra ur yeswi kra;sdaxel ulac win ara t-iyelben.

Almi yewwed yer yiwen n temdint, yuffa rzan saqya deg wegni ttnaṣif n temdint. Yenna-yas seltan: « win ara ad t-iflen, ad as-fkey yelli akked taklit-is. »

Saqiya-nni tɛdda xamsin leqdam deg tehri-ynes, ɛcrin iyalen deg telqi.

Win ara yawɛden s ujedɛun-is ad iereɛ as-ifell, ur yezmir ara. Wa yereɛ, wa yemmut. Almi fuken yemnayan deg tamdint-nni, yenna-yas seltan: « ma ur yeqqim ḥed? » yenna-Yas: «Ur yeqqim ula yiwen, haca yiwen yusa-d d aberani. » yenna-yasen: «laeit-as-d! » luɛan-as-d. Almi d yewwed, yenna-yas seltan: « ula d kečč aereɛ iman-ik. » yenna-yas: « A wlidi, a seltan, ma yehdak rebbi ay t-anfed. La tettxezireɛ deg ujedɛun-iw. Atan d aderyal, ur yezmir ara. » yenna-yas seltan: « d tamara fella-k. » yenna-yas: «ihi! Anef-iyi nekini ar sbeḥ. »yenna-yas: «qqim. »

Almi d azekka-nni, kten-d akk madden ilkul, ussan-d yer din. Yussad weqcic-nni, yerkeb ajedɛun-is, yruḥ, isereḥ-as, iɛdda fella-s; yas rnu-d saqiya-nniɛden am tina ad t-ɛebbi dayen. Qimen medden wehmen. Yefka-yas seltan yelli-s akked taklit-is.

Yruḥ. Rekben-ted ijedɛan, netta yerkeb ajedɛun-is, ruḥen. Almi i d-wɛden yer taddart-nniɛden, yufa dayen tekker-asen teslent, anect lberḡ deg gni ttnaṣif n temdint. Yenna-yasen seltan: « win ara ad t-yeqleɛen s yedmaren ujedɛun ad s-fkey yelli baṭel, ad sernuy taklit-is; ad sernuy idrimen fella-s. Tbel d lyiɛa ad katen sebɛa wussan d wuɛan. » ruḥen-d akk yemnayan, ussan-d medden. Aɛhal d win ifelqen! ula d yiwen ur t-iḥuz. Yenna-yasen seltan: «zzer-t ma ur yeqqim ula d yiwen! » yenna-yas: «yeqqim-d haca yiwen yussa-d d aberani. Yewwi-d yides snat n tlawin. » yenna-yasen: «laeit-as-d. » Luɛan-as-d, yussa-d. Yenna-yas seltan: «atan teslent; ma tqeleɛd-tt s yidmaren ujedɛun-ik, ad k-fkey yelli baṭel; ad kernuy taklit-is; ad kernuy ayen tebyiɛd d idrimen. » yenna-yas: « A wlidi, a sidi seltan, la tett-xezireɛ g ujedɛun-iw d aderyal, ur yezmir ara. Tura, ma yehdak rebbi, refdiyi. » yenna-yas: «Tamara fella-k. » yenna-yas weqcic-nni: «ihy! Nekki, aneft-iyi ar azeka sbeḥ. »

Almi d azeka-nni, ussan-d akk medden. Yussa-d weqcic-nni. Yerkeb ajedεun-is. Iserḥas. Yewwi-tt s yedmaren-is; ur d-ban ara maḍi deg wemkan-nni. Yewwi yelli-s n selṭan-nni, ulac wi i s-yezemren deg dunit.

Yewwi-d snat n tlawin d snat n taklatin iruḥ-d. Almi i d-yewweḍ yer yiwet n taddart, yufa-d tajmaet. Yenna-yasen: « seknet-iyi-d abrid ara awwi-y. » nnan-as-d: « llan sin iberdan; win ufella idul, win n wadda lan deg-s iqetṭaæen. Yenna-y-asen: « nek, d wagi anda llan iqetṭaæen ara awwi-y. » iruḥ. Almi yewweḍ yer yiwet umaday, yufa yiwet wakli, acenfir itessu-t, wayeḍ yeddal yes. Yekker-d yur-s yenna-yas: « A meḥḥamed, anwa i d-ak-yennan abrid-agi almi i d-æddad deg-s? » yejbed-d meḥḥamed asekk in akken ad t-iwwet. Yenna-yas-d wakli: « A sidi ur y-neq ara. Aqlin ad dduy yid-k. Aqlin d akli-ynek. » yewwi-t. Ruḥen.

Almi wḍen yer yiwet n taddart dayen, ufan tajmaet. Yenna-yasen: « A tajmaet, seknet-iyi-d abrid ara awwi-y. » nnan-as-d: « wagi n wadda deg-s izem; wagi ufella yḍul. Yenna-y-asen: « nek, d wagi n yizem ara awwi-y. » ruḥen. Almi wḍen yer umaday, yeffey-d fell-asen yizem. Yenna-y-as: « A meḥḥamed, anwa i ag-d-yemlan abrid-agi akken ad kkeḍ s-yes? » yekker-d wakli yenna-y-as: « D nek ara yersen yur-s. » yenna-yas meḥḥamed: « Qim. D nek ara yersen yur-s. » tenna-y-asen teqcict-nni taneggarut: « Qimet din. D nek ara y-gezmen amgerḍ-is. » tejbed-d asekin ad t-wwet. Yenna-y-as yizem: « A lalla ur y-neq ara. Aqlin d axeddam-im. Ad dduy yid-wen. » ruḥen-d.

Almi wḍen yer tmurt n meḥḥamed, yebna axxam, yezdey deg-s. Yesla yes baba-s. Yiwet wass, yenna-yas baba-s: « asagi, ad ruḥey yer wexxam n mmi. »

Mmi-s yur-s lexbar ad iruḥ baba-s. Y-weṣṣa tilawin-is, yenna-y-asant: « kunemti a tiḥerriyin, yiwet ad awwi lmetred; tayed ad awwi aksum; kunemti, a taklatin yiwet ad awwi amman; tayed ad awwi tiyenjawin. »

Akken i d-yekcem baba-s, yerra-t yer texxamt. Nutenti ussan-t-ed. tilawin-is wwin-t-ed aken i tent-iweṣṣa. Taklatin wwin-ted aken itent-iweṣṣa dayen. Yečča baba-s. Almi i yfuk, ywala tilawin-nni; yebya-tent. Yeffey yer berra netta d mmi-s. Yenna-yas i mmi-s: « A mmi, tura byiy ad nnadi kra nek yidek. » yenna-yas mmi-s: « iyiley, a baba, eyiy seg unadi; anda tebyid, ad nruḥ. »

Yruḥ selṭan yer wexxam-is, yweṣṣa tilawin-is, yenna-yasant: « nekkini aqlin ad fyey yer unadi, ad nadiy nek d mmi meḥḥamed. Tura uqmem-t taqerquct n lmelḥ, tayed n yirden. » weqmen-t.

Azeka-nni, fyen. Yewwi selṭan yides tafeqluct n waman d weyrum-nni.

Meḥḥamed y-weṣṣa tilawin-is d wakli-ynes d yizem, yenna-y-asen: « Ur t-aḡḡat yiwet ad i-qereb yer dagi alma wḍey-d nekki. »

Ruḥen netta d baba-s. Yenna-yas meḥḥamed : « tewwid-d æwin, a baba, d waman ;ney ur t-wwid ara ? » yenna-yas : « yella weyrum, llan waman. » ruḥen.

Teddun deg sehra, yelluz mmi-s, yenna-yas i baba-s: «iyyad! Ad nečč imekli. » qimen ad ččen. Yefka-yas ayrum-nni n lemleḥ. Netta yečča seg win n yirden. Yeffud meḥḥamed, yenna-yas i baba-s: « A baba, fkiyi-d ad swey. » yenna-yas baba-s: «sber, tagi d sehra. Anda ara ad nnaḥ aman? » yenna-yas: «mutey seg ffad. » yenna-yas baba-s: « ma tebyid ad tt-sweḍ, fkiyi-d tiṭ-ik ad tt-id-saliy. » yenna-yas: «fkiyi ad swey; yaḥ sali-tt-id. » yefka-yas tafeqluct-nni. Akken itt-yerra yer uqemuc-is, y-suli-d tiṭ-is. Yekes-as aman. Yenna-yas: « a baba, mazal ur rwiḥ ara. » Yenna-yas: « kemmel-d tayed. » Yefka-yas yeswa, ikemmel-as-d tayed. Yeḡḡat dina d aderyal. Yruḥ selṭan ad yettef ajedeun-nni n meḥḥamed ad t-yerkeb. Yerwel-as. Yuḥal-d selṭan s axxam.

Mehḥemed yeqqim din. Ajedeun-is ad yettnadi yer tmedit. Yusa-d yur-s.

Tikelt kan, yesla i yefrax t-meslayen. Yenna-yas yiwen i wis sin: «muqel ay g-tt-širin deg dunit! Baba-s yesderyel mmi-s! » yenna-yas wis sin-nni: «limer meḥḥemed ad d-yali yer tsetta-agi ad iqaleb yeḥ læc-ney, ad d-yekkes ifer-ney ad igehel yes, ad uyalen-t walli-s am zik ney axxir. » yekker meḥḥemed, yesferfud deg tejrā-nni, yullit; yettqelib. Yuffa læc n yefrax-nni; yekes-d iffer; yettgehil yes almi wellan-t walen-is axir n zik. Yrres-d, yerkeb-d ajedeun-is, iruḥed.

Almi i d-yewweḍ yer taddart, yerra yer yiwet n temyart ad ines yur-s, yufa-tt tettettru yenna-yas: «acu ikem-yuḥen a yemma tamyart? » tenna-yas: « A mmi, d selṭal-nney. Yewwi-d mmi-s tilawin d læaliten-t. Yebya-ten-t. Yewwi mmi-s. Yiwen ur yezri anda i tinya, ney amek tedra yides. Tura netta yeweḍ-d seg sahra, yruḥ yer waxxam n mmi-s ad d-yay tilawin-nni. Yella yiwen n wakli, yewwi-t-id mmis-nni, ur yettaḡḡa yiwen ad yekcem. Selṭan yruḥ ad yekcem; ur t-yeḡḡi ara. Yal ass, ad yettawi lyaci yettnay akked wakli-nni. Yfuk tamdint. Ur yezmir yiwen ad iqereb.

Tura, azeka d nuba n mmi ad iruḥ ad yennay. Dayen yeḥ ttruy. Ugadey ad t-iney wakli-nni. » yenna-yas: « d nek ara yeddun azekka deg umkan n mmi-m. »

Almi d azeka-nni, iruḥ meḥḥamed; yedda. Almi yewweḍ, ywala lyacii d-yewwi selṭan yer wakli-nni. Aken yewweḍ yesraḥ-it-id wakli-nni. Yeḥša d win i d sidi-is. Yeḥbes. Yugi ad yewwet.

Tendah-d fell-a lala-s, tenna-yas: « ewwet. » yenna-yas: « A lalla, d riḥa n sidi. » tenna-yas: « ewwet, ulac sidi-ik dagi. Ma tettuyelbeḍ, ad šubey. » yenna-yas d riḥa n sidi. Gumay ad wtey. »

Tenna-yas: « rruju! D nek ara t-iæeqlen. Ad s-degrey tatefaḥt, ma icleqf-it deg tegnawt, ḥšiy d netta; ma ulac, ewwet. Ma ur tezmireḍ ara. Ad šubey. »

Tdegger-as-d tatefaḥt. Icleqfit. Yesraḥit, yewqem-itt deg yedmaren-is. Dya teḥša d win.

Yruḥ meḥammed, y-suma yer wakli, yenna-yas: « nekkini, aqli ad k-idewtey s weerur iɛekkin. Keččini, err imanik teyliḍ, temmuted. » Yruḥed, yewwet-it. Yeyli wakli.

Yekker-d ŕelṭan, yenna-yas: « Ala mmi-s n temyart i t-iseylin. » kecmen yer wexxam. Yekcem ŕelṭan, yewwi yides xila n madden.

Almi wḍen s axxam, qqimen t-meslayen yef leḥlal d leḥram. Nnan-as akk ṭelba « ḥallent akk tlawin-agi n mmi-k ad tent-ayeḍ. » Ala yiwen i s-yennan: « d laḥram. »

Yekker meḥḥamed, ibegen-d iman-is. Yenna-yas: « D nek i d meḥḥamed. » yegzem-asen akk iqerray-nsen i widi d-yennan « d laḥlal. » yeḡḡa alla wina i d-yennan « D leḥram » yefka-yas idrimen, iserḥas.

Yenna-yas baba-s: « A mmi, iwuddem rebbi, ur y-neq ara. Yenna-yas meḥḥamed: « A babba, ulamek keččini texdem-d ihwah, nekkini ur texdimey ara. Tura, euhdey-k s rebbi ur k-yenyi ufus-iw. » yessufey akk lyaci-nni yenya, yessufey baba-s.

Yeqqim netta deg wexxam-is almi d yiwen wass yeṣṣamer akli yef baba-s. Yenya-t wakli-nni. Yeqqim netta yeḥkem s lḥeq.

2. Tamacahut n yizem d wuccen d userdun d lewħuc s umata

Yiwen wass, myagaren akk lewħuc deg yiwen wemkan. Nnan deg waygarasen: «Ad newqem yiwet n therci yef userdun. Ad nemseqsi akk deg waygaraney yef baba-t-nney. Win ara n-seqsiyef baba-s, ad yini anwai d baba-s. Aserdun ur d-yeqqar ara anwa i d baba-s elaxater netta baba-s d ijjeđ, ad isethi yes, ur d-yeqqar ara: baba d ijjeđ. Nukni ad nini deg waygaraney: win ur d-neni ara anwa i d baba-s, ad t-nečč. »

Bdan seqsuyen deg waygarasen. Zwaren deg yizem, nnan-as: « a emmi belħaret, anwa i d baba-k? » _ yenna-y-asen: « D izem. »_ Rnan uccen, nnan-as: « A mħend, anwa i d baba-k? » __yenna-y-asen: « D uccen. » ennan ijjeđ, nnan-as: «anwa i d baba-k? » yenna-y-asen: « D ayyul. » ennan azger, nnan-as: «anwa i d baba-k? » yenna-y-asen: « baba d azger. » ennan aewdiw, nnan-as: «anwa i d baba-k? » yenna-y-asen: « baba d aewdiw. »

Uyalen-d yer userdun. Nnan-as: «aya serdun, anwa i d baba-k? » yenna-y-asen: « xali d aewdiw. » đsan fella-s. Ğğan-t, uyalen yer wiyad

Nnan-as i yinisi: « a yinisi, anwai d baba-k? » __ yenna-y-asen: « baba d inisi. » uyalen yer yefker, nnan-as: « A yifker anwa i d baba-k? » __yenna-y-asen :« baba d ifker. » uyalen yer umkiraw, nnan-as :« a yamkiraw, anwa i d baba-k ? » yenna-y-asen :« baba d amkiraw. » uyalen yer cbirdu, nnan-as :« A cbirdu, anwa i d baba-k? » yenna-y-asen :« baba d cbirdu. » uyalen yer izirdi nnan-as :« A yizirdi, anwa i d baba-k? » yenna-y-asen :« baba d izirdi. » uyalen yer yikæeb nnan-as :« A yikæeb, anwa i d baba-k? » yenna-y-asen :« baba d ikæeb. » uyalen yer wuccay nnan-as :« A yuccay, anwa i d baba-k? » yenna-y-asen :« baba d uccay. » uyalen yer yilef nnan-as: « A yilef, anwa i d baba-k? » yenna-y-asen :« baba d ilef. » uyalen yer weydi nnan-as :« A yaydi, anwa i d baba-k ? » yenna-y-asen :« baba d ayedi. »

Almi i d-mseqsan akk gaygarasen, uyalen almi d aserdun, nnan-as: « Ay aserdun, ahat ad y-tiniđ anwa i d baba-k. » yenna-y-asen: «nekini ala wen qqarey: xali d aewdiw. » Nnan-as: «nukni la ken-seqsay yef baba-k mačči yef xali-k. » yenna-y-asen: «Ihi! Zzert. Ahayen yeğğa baba tira deg uđar-iw. Zert tira-nni, ad t-afem dina isem-is. » yenna-y-as yizem i wuccen: «yurek a mħend! Zer tira-nni deg uđar-is. »yruħ wuccen. A yettxezzir mebeid. Yenna-y-as i yizem: « A emmi belħaret, iyya! Keččini, umi şehan-t wallen, ad t-ferzeđ leħruf-ihina. Elaxater lxeť-ihina yexerbubec; yerna nekki uđney allen-iw; la tettrunt. Iyya tura keččini ad t-zređ; allen-ik şehħant. D kečč ara y-ferzen leħruf-inna. »

Yussad yizem, la yettxezzir mebeid. Yenna-y-as userdun: «ass-d yer zdat akken ad t-waliđ mliħ. » yussad yizem. Yeğğat userdun. Almi qrib ad yaweđ yizem yer yiđaren-

is, ybed yef idaren imezwura, yewwet-it s ineggura. Imeken-it deg twenza, iqelb-it yer deffir.

Akken i y-wala uccen izem yeqli, ixebbeɗ. Netta yeɓnat, yebdat seg tsetta s tučcit, yenna-y-as yizem: «Ah! a mɛhend, mačči akka i nehder. »_ yenna-y-as wuccen: «nekkini, felli win yeqlin, nek ad tebduy s wučči. Limer d aserdun i yeqlin, tilaq bdiy deg-s netta. Imi d keččini i yeqlin, tura anef-iyi ad řwuy aksum. Zzehriw yekren! »

3. Tamacahut n ssibus amek yuyal d agellid yef yefrax

Asmi i sennan yefrax: «anwa ara yuyalen fella-y d agellid?» kkren-d akk yefrax. Yal yiwen yeqqar-as: « D nek! »

Kren-d akk nnan deg waygarasen: «tura, nukni mkul yiwen yini: d nek ara yuyalen d agellid yef yefrax. Tura, nukni ad n-afeg yer igenni. Win yewden yer tagnawt, d netta ara yuyalen fella-ney d agellid. » kren-d, ufgan.

Ssibus-nni yres yef tuyat n yijider; ad t-ellin. Almi ddan atas, ifrax-nniđen akk uyalen-d. Yeqqim ijider mazal yettæelli yef sawen. Almi y-wala akk ifrax-nniđen rsen-d, yeqqim ala netta wehdes, yenna-y-asen: «aqlin nekki wdey yer tagnawt. Tura d nek ara yuyalen fella-wen d agellid. » y-şşubed.

Ssibus yufeg yef tuyat-is, yenna-y-asen: «aqlin ædday deg-wen. Yur-wet ma ad t-yilem yeyleb-iyi ijider!» seg-mi i d-yenna akka sibus-nni, y-wala-t ijider. Imiren yehşa yerkeb yef tuyat-is; wama abrid amezwaru, ur t-yezri ara. Almi d imir i d-yewwi lexbar, yeqqim ijider yefqee. Ijider y-şşubed. Ssibus mazal-it yettæelli.

Seg-mi y-wala ifrax akk şşuben-d akk, ur yeqqim ula yiwen, imaren yersed netta dayan. Yenna-y-asen iyefrax: « yak tella-m tettexzirem? D nek akk i g-ellan fella-wen. Tura, ad uyaley d agellid fella-wen nekkini. » __ Nnan-as yefrax: «imi i y-tyelbed tiherci, Tamara ad tt-uyaled fella-nney d agellid. » yuyal fella-asen d agellid.

Almi d cetwa, yenna-y-asen ssibus i yefrax: « ad t-æcceem deg cetwa. » uyen awal-is, æcen deg lawan-nni i d-asen-yenna. Ifrax akk, msakit! Win ara yuqmen læc, yerr taggurt læc yer igenni. Ssibus yettara taggurt læc deg yidis.

Almi i d-urwen akk yefrax, tewted lehwa. Mmuten akk warraw-nsen. Uyalen yefrax qqaren: «rray n ssibus i yefrax yettæecicen deg lyali. » yeqqim-d akken wawal-agi. Arecki ara y-ðebber wabæd yef wayeð, ur yeffiy ara fell-as rray-nni, yeffey-d drit, y-ini-as: «rray n ssibus i yefrax yettæecicen deg cetwa ney deg lyali. »

Ifrax tura tt-æcicen deg unebdu. Uyalen staxren ssibus seg tgelda.Rran lbaz deg wemkan-is.

4. Tamacahut n «*εemur azrem*» d gma-s.

Yella yiwen wergaz deg zman amezwaru, yur-s yiwet n temtut tezyen lama3na tu3er, tes3a yides yiwen weqcic. Asmi yemmut wergaz-agi, teqqim temttut-agi d mmi-s deg uxxam-is. Tebya ad tezwej.

Yiwen wass teffey-d ad tezdem seg umaday tufa yiwen wezrem meqqr. Yenna-yas wezrem-nni: «kemini tzeyned! Byiy ad kem-ayey » tenna-yas: «ma tebyid ay t-ayed, gal-iyi-d ur teččiq mmi. »

Yenna-yas netta: « “εuhdey-kem s rebbi ur teččiy! Tenna-yas: « ihy iya-d yidi s axxam, t-ruhed s axxam netta yetabaε deg-s. Almi d-wđen s axxam tenna-yas: «hatan mmi, mmi-s n wergaz-iw amezwaru. Ur s-xedem kra ala lxxir! _ yenna-yas: «yewqem».

Yuy-itt, yeqqim yides. Yezzi-d useggas yes3a-d yid-s aqcic semman-as: *εemur azrem*. Seg mi i d-turu wina, tenna-yas i wezrem-nni: «tura yuri aqcic yidek, kerhey mmi-s n wergaz-iw amezwaru. Tura ad t-tčceđ! yenna-yas wezrem-nni: «nekini fkiy-am laahed rebbi. Ur zmirey ara ad t-xedmey. » tenna-yas: « ad t-čceđ kan! » ihy qimen akken, nettat tekreh mmi-s-nni amezwaru, netta ur yebyi ara ad t-yečč, almi meqqr *εemur azrem* yes3a 10 iseggasen. *εemur azrem* iħemel gma-s-nni ameqran.

Yiwen was, tenna-yas i wergaz-is: « ad t-čceđ mmi ameqran ney ur tt-yimiy ara yur-k» yenna-yas: « 10 iseggasen ayagi kemi teqaređ ečči-t! Tura tesεid mmi-m-agi amuqran sken-iyi-d amak ara ad t- ččey! » tenna-yas:« netta ikes lmal. Mi ara ad yas tamdit, tkecmed deg ulemsir. Mi ara y d-yini fkiyi-d tannalt; nek ad sini-y atan weyrum deg ulemsir; kkes ad teččed. Netta ad yekes iw lemsir-nni kečč eččit! ».

Tamdit-nni, yusad weqcic-nni, yenna-yas i yemma-s: «yemma fkiyi-d kra n weyrum. Luzey! » tenna-yas: «kkes-d atan g ulemsir » yruħ weqcic-nni yekker ad yawi ayrum seg ulemsir-nni, yenna-yas *εemur azrem*: « arju, a gma; d nek ara g-dyawin ».

Ziyen mi t-meslayen baba-s d yemma-s, netta yetħthesis. Yruħ *εemur azrem*, yeldi alemsir-nni. Yekker-d baba-s di tnařif ulemsir. Alen-is caelent am tmes! Yenna-yas mmi-s: «acu txedmed dagi, a baba? »

Yenna-yas: « a mmi, luzey. Usiy-d ad ččey cwit n weyrum. » Yenna-yas *εemur azrem*: « d gma i tebyid ad t-čceđ! » yenna-yas: « alla a mmi ».

Almi d azekka-nni,netta iruħ ad ikes. Yeqim *εemur* deg wexxam. Tenna-yas yemma-s ruħ ad t-urar-đ; netta yeffer yetħšešin dina deg teggurt. Tenna-yas i wergaz-is: « assa-agi, kcem deg uyedid n waman. Netta ad yas ayed-yini fkiyi-d ad s-wey. Nek ad s-iniy: atan uyedid n waman, ma tebyid ad t-sweđ. Mi d-yussa ad issu eččit! ».

Tamedit-nni, yussa-d. Yenna-yas i yemma-s: «fkiyi-d ad swey » tenna-yas: « atan uyedid zat-k»

Yekker yur-s. Yenna-yas *εemur*: « rju, a gma. D nek ara g-d-yawin ad t-sweđ. ». Yruħ *εemur* yefsi-d ayedid-nni. Yeffey-d baba-s. Yenna-yas *εemur*: « acu txedmed dagi,

a baba? Tebyid ad teččed gma? » yenna-yas: « alla a mmi. D azyal i yinyan ussiy-d yer da semmed lhal».

Azekka-nni, tenna-yas i wergaz-is: « assagi, kcem deg useksut. Netta ad yas, ad yini: fkiyi-d kra ad t-ččey». «Ad s-iniy: atan seksu deg useksut ». Netta ad yas akken ad yečč kečč kes-it. » emur yeslayasen-d dayen.

Tamedit-nni, yewwed-d. Yenna-yas i yemma-s: « fkiyi-d ara ččey. » Tenna-yas: « atan seksu deg useksut. » yruḥ weqcic-nni ad yečč. Yenna-yas emur: « rju, a gma. D nek ara g d-yawwi-n ad teččed ».

Yruḥ yer useksut-nni, yerfed-it-id. Yenteg-d baba-s. Yenna-yas emur: « acu txedmed dagi a baba? Tebyid ad teččed gma? » yenna-yas: « alla a mmi. Luzey, usiy-d yer da ad ččey seksu ».

Almi d idḍ, yenna-yas wezrem-nni i temtut-is: « amek ara s-nexdem? Yefkaya-y-d rebbi mmi-t-nney. La yeznuzu deg-nney. Iḥemel gma-s yelben-ay nukni! » tenna-yas netta-t: « azekka ad iruḥ ad ikes. Kečč tbeε-it anda ara iruḥ. Mi yehma uzal nejmaεen-d imeksawen, ad kecmen yer temda ad d-agmen. Arju ad ikkes lqec-is; tkecmmed daxel-nsen. Mi d-yeffey ad ten-iles, eččit »_ yenna-yas: « yewqem » emur yesla-yasen. Almi d azekka-nni, yekker-d weqcic-nni, iruḥ ad ikes. Yefey wezrem yeteβε-it. Yeqqim emur yenna-yas i yemma-s: « ad ruḥey ad urarey » tenna-yas: « ruḥ » netta yerra yer wanda yeksa gma-s; yeqqim d gma-s. Almi yneşef was, nejmaεen imeksawen, aqcic-nni yerra yer temda netta d emur. Ksen lqec-nsen, kecmen yer temda, teumun. Yussa-d wezrem-nni, yeffer deg lqec-is. Yezrat-id emur. Almi i d-fyen warac-nni seg temda, yenna-yasen emur: « rju! Rju! ur tlus ara! Walay-d azrem yekcem yer lehwayej-nney. Kret tura kunwi s iekzen! Nek ad zwiḥ lqec-agi. Mi i d-yefey, tebrum fella-s, ad t-nyem! » tfen iekzen-nsen. Yebda y-zeggi lqec-nni. Yefey-d wezrem-nni. Bran fella-s s iekzen, nyant, ḡant i tafukt. Emur yehša d baba-s. Wiyad ur elimen ara nwan d azrem kan.

Tamedit-nni, ussan-d s axxam. Yenna-yas emur i yemma-s: « a yemma, assa nenya yiwen wezrem meqger! » Tenna-yas: « anida, a mmi?! » Yenna-yas: « nella nettεumu deg yiwet n temda. Taswiet yekecmmed wezrem-agi yer lqec-ney. Nekki walay-t! Nefey-d seg temda. Ruḥey yer lehwayej-nni zwiḥten. Yefey-d wezrem-nni. Vlin fella-s warrac s iekzen, nyant! » tenna-yas netta-t: «ad aken yexdeε rebbi! Wina d baba-k! Yusa-d yer din akken iqareε, amer ad ken-iwet hed. Iya sekniyi-d anda tenyam. » yenna-yas: « iyya! »

Iruḥ yides. Almi wden yer din, yemla yas-d. Tegzem-d aqeruy-is, tewwi-t-id. Almi d-wden axxam, teddez-it. Tseqqa-d imensi, tsers aqeruy-nni zat n weqcic-nni amuqran. Emur ywala-t, yenna-yas: « a yemma, kker! Rrnu-yaḡ-d kra n zit » tekker akken ad d-awi zzit. Emur idewer tarbuyt, akken ad d-ires uqeruy-nni yer tama n yemma-s. Tusa-d tewwi-d zzit. Teqqim-d ad tečč. Terfed tayenjawt ney snat, teyli temmut! D ssem n wezrem-nni i t-yenyan! Yenna-yas emur i gma-s: « zer, a gma. Aqlin nyiy fella-k yemma d baba! Baba yusa-d akken ad k-yečč nyiy-t. Yemma tewwi-d aqeruy n baba-k tesers-it zdat-k akken ad tt-mteḍ; dewrey tarbuyt. Tečča-t nettat temmut»Yenna-yas

gma-s ad ibarek rebbi deg-k! Limer mačči d kečč tilaq mutey zik».yenna-yas eemur: «iya tura, a gma, ad nruḥ ad nexdem yef yiman-nney. Ur nettyim ara deg tmurt-a. » Ruḥen. Almi wḍen yer yiwet n taddart, yenna-yas eemur: «tutra, a gma, keččini ruḥyerlḡiha. Nek ad ruḥey yer lḡiha. Lamaena ad k-weṣṣiy: azerqaq buwallen, ur xeddem ara yur-s! » yenna-yas: « yewqem» mfaragen.

Aqcic-nni yruḥ yettnadi deg taddart. Ymuger yiwen d azerqaq buwallen. Yenna-yas: « ur txedmeḍ ara yuri? » Yenna-yas: « Endah » iruḥ. taswiet akka, ymuger-it dayen. Yenna-yas: « ma ur txedmeḍ ara yuri? » yexzer-it weqcic yer walen, ywala-tent d tizerqaqin, yenna-yas: « kunwi, s at tmurt-a, allen-nwen akk d tizerqaqin? » yenna-yas wina: « ih » yenna-yas: « ihi! Ad dduy yidek, ad xedmey yur-k » ruḥen. Almi i d-wḍen yer wexxam, yenna-yas bab n wallen tizerqaqin: «iger-agi, ad tkerzed deg wass-ik, ad tzerbeḍ deg wass-ik. Yemma ad tettawiḍ yef wemgerḍ-ik. Taydit ad tettawiḍ yidek. Ad tawiḍ yidek taqerquct n weyrum. Taydit, mi ara ad telaz! Taqerquct mi ara tebdu! Izgaren ad kecmen deg tzulixt. Imaeun ad kecmen deg taq n tejrut. » yenna-yas: «yewqem»

Azekka-nni, yruḥ. Yewwi tamyart yef temgardt-is. Tedda teydit yides. Yewwi taqerquct yides d yezgaren d Imaeun. yruḥ. Almi i yewweḍ yer yiger-nni, yebda ikerrez. Almi yfuk tayerza, yuḡal yer zzerb; almi d tameddit, yfuk-it dayen. Yerra-d tamyart yef wemgard-is, yerra-d dayen taqerquct. Almi i d-yewweḍ yer wexxam, izgaren iserḡasen; kecmen seg teggurt. Imaeun yeḡḡaten deg yiger. Ywessa-t sidi-s, yenna-yas: « yak niyak: izgaren ad kecmen deg tzulixt. lemmaeun ad kecmen seg taq n tejrut! » yesusem wina. Azekka-nni, dageffur. yruḥ yeksa izgaren d wulli d ttetṭen. Yeksa deg yiwen n yiger yer tama n yeḡzer. eemur yeksa dayen uli deg lḡiha-nniḍen; iḡzer gar-asen. Yexzer-d eemur. ieeqlit. Wina ur t-yeeqil ara. Yessawel-as eemur: « ay ameksa! » yenna-yas: yenna-yas wina: « dacu! » yenna-yas eemur: « ma tzegreḍ iḡzer, nḡiyi! ney ad zegrey nki ad kenyeḡ! » yenna-yas wina: « iḡzer meqper. Ur zmirey ara ad t-zegrey» yenna-yas eemur: « anef-as ad yimḡur! nek ad t-zegrey». Yenna-yas wina: « ma t-zegreḍ-tid ney-iyi. » yekcem-d eemur deg yeḡzer; yezger-it-id almi i d-yewweḍ yur-s, yenna-yas: « yak! Tura ad k-nyeḡ! » yenna-yas: « nney-iyi» yenna-yas eemur: « ur ttagad! Ur k-tt-nuḡuy ara. Nek d gma-k. » yexzer deg-s wina, yeeqel-it. Yenna-yas eemur: « amek telliḍ kra, a gma? » yeḡka-yas wina akken i s-yexdem uzerqaq n wallen. Yenna-yas eemur: « iyya ihi a gma. Ad k-zegrey yer wulli-ynu. Nek ad ruḥey yer wexxam n sidi-k.» yenna-yas: «yewqem» yezger yes iḡzer, yenna-yas: yur ktura! Tabae kan ulli; d nutni ad g-d-iseknen axxam n sidi. » yuḡal-d eemur. Yeksa lmal n gma-s. Almi d tameddit, yewweḍ-d yer wexxam n uzerqaq n wallen.

Almi d azekka-nni, teffey-d tafukt. Yenna-yas sidi-s: « ruḥ ad t-kerzed. Texdem-d am leewayeḍ » yenna-yas: « yewqem» yruḥ yenna-yas i temyart: « iyya! Ffey-d yer berra. Ad kem-awwiḡ yef wemgerḍ-iw» truḡeḍ yides temyart. Yerna-d taydit akked d tqerquct n weyrum. Yerna izgaren. Yruḥ almi i d-fyen yer berra n taddart. Tenna-yas temyart: « amek mmi iweṣṣa-k ad y-tawwiḍ yef wemgerḍ-ik, keččini la tettazeḍ! Teḡḡiḍ-iyi leḡuy yef yidaren-iw! » yezzi-d fella-s eemur s usekkaz, yenna-yas: « ad

telhud yef yideren-im; ma ulac, ad kem-zluy» yefka-yas kra n tiyitiwin. Tenna-yas: « yewqem, a mmi! Ad lhuy yef yidaren-iw. Ma tebyid ad k-awwiq keccini » ruhen. Almi i d-wden yer yiger, yettef lmaen-nni; yerza-ten. Yettef izgaren; yezlaten. Yettef taqerquct-nni; yeccat. Yettef aekkaz; yewwet taydit-nni, yenyat. Yuval yer temyart; yeqli deg-s s uekkaz almi tugi ad tekker. Almi d tamedit, yewwi-d snat ney tlata n tecrihin n weksun n yezgaren; yerna-d kra n yesyaren n lemaen-nni.

Almi i d-yewwed yer wexxam, yussa-d ddaw n wexxam i t-zulixt. Yessawel i sidi-s, yenna-yas: « ttef! Ttef! A sidi. Awwi ad tsewwed aksum! » almi d idd, yenna-yas emur: « ad ruhey ad tsey. »

Acki yebya emur-nni, ad yuval d azrem ney ad yuval d argaz. Yerra iman-is yruh ad ites. Yekcem yer waddaynin, yuval d azrem. Nutni yilen yruh, yenna-yas uzerqaq-nni n wallen i temttut-is: « kker! Ad nruh! Ssug ayen yellan d irden; ssug-it d lesfenjg. Ad nruh yer wexxam n baba-m! Ad nerwel! Wama acrik-agi, yenya-yay izgaren d teydit. Yewwet yemma. Zer acu ara ad yexdem i nukni ma ur nerwil ara! » tekker temttut, texdem akken i d-as-yenna.

Emur azrem yussad, yeffey-d seg uqecwal n lesfeng. Tnasif n yid, ruhen. Ebban aqecwal-nni yef userdun. Wden yer yiwet n taddart. Yekker-d weydi deg-sen.

Yeffey-d Emur deg uqecwal; yuval d argaz; yenna-yas: « A sidi, yur-k lalla ama ad t-yecc weydi-nni! » Walan-t yef uqecwal; qimen wehmen! Yenna-yas wergaz-nni i tmetttut-is: « anda ara ad nerwel tura, anda newwed, ay-d-yetbee! »

Uyalen deg sin yer wexxam-nsen. Yenna-yas wergaz-nni i emur: « ay amdakel, xddu-yi! Hatan wexxam d wayen yellan deg-s. Nek ad ruhey. Ugadey deg-k ad ay-tenyed! » yeqqim Emur azrem deg wexxam-nni. Y-ceyeE i gma-s. yussa-d yur-s. Yenna-yas emur: « A gma, tura aqlay, lhamdullah, s wexxam-nney, s lmal-nney! » azerqaq-nni n wallen yruh yer taddart-nnid akken ad yezdey.

Agzul

Tasekla tamaziy d lemri n tmetti taqbaylit ney deg tmettiyin n umaḍal, talla seg-s waṭas n tewsatın. Tasekla taqbaylit telḥa s ubrid n tilawit seg wayeḍ . deg leqdic-a neereḍ ad nezrew yiwet ger tewsatın n tsekla timawit; tamacahut n teqbaylit.

Deg tezrawt-a nefka-d tasnarayt n leqdic deg-s yella afran n usenel akk-d yiswi n leqdic anda llan isteḡsiyen igejdanen. Deg wehric wis sin nenna-d d acu i d-tamacahut anda nefka-d tıbadutin yemgaraden i d-fkan yınazrayen . nemmeslay-d yeḥ twuri n tmacahut d lesnaf yemgaraden. Nemmeslayeḍ yeḥ tmucuha i d-yewwi Auguste auliéras imi tazrawt-a d tasleḍt n yiwudam deg ukkuz n tmucuha i d-yegmer Auguste Mauliéras deg udlis-is .

Tasleḍt n tmucuha nerra tarrayt i d-yewwi Algerdas Julien Greimas. Anda nekkes-d iwudam igejdanen deg yal tamacahut.